

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2008-2009

14 MEI 2009

Wetsontwerp houdende instemming met de volgende Internationale Akten :

- 1° Overeenkomst houdende stichting van de Europese conferentie voor moleculaire biologie, gedaan te Genève op 13 februari 1969,**
- 2° Overeenkomst houdende oprichting van het Europees laboratorium voor moleculaire biologie, gedaan te Genève op 10 mei 1973.**

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	10
Overeenkomst houdende stichting van de Europese conferentie voor moleculaire biologie	11
Overeenkomst houdende oprichting van het Europees laboratorium voor moleculaire biologie	18
Voorontwerp van wet	29
Advies van de Raad van State	30

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2008-2009

14 MAI 2009

Projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants :

- 1° Accord instituant la Conférence européenne de biologie moléculaire, fait à Genève le 13 février 1969,**
- 2° Accord instituant le Laboratoire européen de biologie moléculaire, fait à Genève le 10 mai 1973.**

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	10
Accord instituant la Conférence européenne de biologie moléculaire	11
Accord instituant le Laboratoire européen de biologie moléculaire	18
Avant-projet de loi	29
Avis du Conseil d'État	30

MEMORIE VAN TOELICHTING

Het bijgaand ontwerp van wet beoogt het goedkeuren van de Overeenkomst houdende stichting van de Europese Conferentie voor moleculaire biologie (EMBC), gesloten te Genève op 13 februari 1969, alsmede van de Overeenkomst houdende oprichting van het Europees Laboratorium voor moleculaire biologie (EMBL), gedaan te Genève op 10 mei 1973.

1. Inleiding

Bewust van de belangrijke rol van de moleculaire biologie op het gebied van de biowetenschappen, beslisten een aantal wetenschappers in 1963, op het ogenblik waarop vele wetenschappers naar de Verenigde Staten trokken, het Europese onderzoek terzake te coördineren. Dit initiatief leidde in 1964 tot de oprichting, naar het voorbeeld van de *European Organization for Nuclear Research* (CERN), van de *European Molecular Biology Organization* (EMBO).

A. *European Molecular Biology Organization* (EMBO)

Het oorspronkelijk programma van de EMBO was :

- beurzen te verstrekken aan onderzoekers;
- cursussen en *workshops* te organiseren;
- een belangrijk Europees onderzoekcentrum op te richten en uit te bouwen.

Om haar programma uit te voeren, had de EMBO financiële middelen nodig die gevonden konden worden door het oprichten van twee intergouvernementele organisaties: de Europese Conferentie voor moleculaire biologie (EMBC) in 1969 en het Europees Laboratorium voor moleculaire biologie (EMBL) in 1973.

Via het NFWO en het FNRS is België sinds 1970 als waarnemer in de EMBC vertegenwoordigd.

De financiële bijdrage van België aan de EMBC en het EMBL werd goedgekeurd door de Ministerraad van 15 december 1989.

De bijdragen van de lidstaten, die 70 % vertegenwoordigen van de financiering van beide organisaties, worden vastgesteld uitgaande van een schaal opgesteld volgens het BIP, wat voor België neerkomt op 3,03 % voor de EMBC en 3,22 % voor het EMBL.

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le projet de loi ci-joint vise à approuver l'Accord instituant la Conférence européenne de biologie moléculaire (EMBC), conclu à Genève le 13 février 1969, de même que l'Accord instituant le Laboratoire européen de biologie moléculaire (EMBL), fait à Genève le 10 mai 1973.

1. Introduction

Un certain nombre de scientifiques, conscients de l'importance du rôle de la biologie moléculaire dans le domaine des sciences du vivant, décidèrent en 1963 de coordonner la recherche européenne en cette matière, à un moment où beaucoup de scientifiques étaient attirés vers les États-Unis. Cette initiative a abouti dès 1964 à la constitution de l'EMBO, créée sur le modèle de l'*European Organization for Nuclear Research* (CERN).

A. *European Molecular Biology Organization* (EMBO)

Le programme initial de l'EMBO était de :

- fournir des bourses aux chercheurs;
- organiser des cours et *workshops*;
- créer un important centre européen de recherche et assurer son développement.

Pour réaliser son programme, l'EMBO avait besoin de disponibilités financières qui ont pu être trouvées en créant deux organisations intergouvernementales: la Conférence européenne de biologie moléculaire (EMBC) en 1969 et le Laboratoire européen de biologie moléculaire (EMBL) en 1973.

Par l'intermédiaire du FNRS et du NFWO, la Belgique est présente au sein de l'EMBC, depuis 1970, en qualité d'observateur.

La participation financière de la Belgique à l'EMBC et à l'EMBL a été approuvée par le Conseil des ministres en sa séance du 15 décembre 1989.

Les contributions des États membres, qui représentent 70 % du financement des deux organisations, sont fixées selon une échelle établie d'après le PIB, ce qui représente pour la Belgique 3,03 % pour l'EMBC et 3,22 % pour l'EMBL.

B. De Europese Conferentie voor moleculaire biologie (EMBC)

De EMBC verenigt op het ogenblik 27 landen. De Conferentie beoogt het bevorderen van de ontwikkeling van de moleculaire biologie en van de samenwerking inzake fundamenteel onderzoek in Europa. Om aan deze doelstellingen tegemoet te komen, stelt de EMBC geldmiddelen ter beschikking van de EMBO voor het financieren van:

- beurzen op lange termijn (1 of 2 jaar) voor jonge postdoctorale onderzoekers;

- beurzen op korte termijn (tot 2 maanden) voor bezoeken en uitwisselingen tussen laboratoria;

- cursussen en workshops die in de lidstaten georganiseerd worden.

Ondanks haar geprivilegieerde banden met de universiteiten en openbare en privé-onderzoekscentra, staat de EMBC ook open voor de bedrijfswereld zoals het initiatief aantoont in verband met de toekenning van beurzen aan onderzoekers uit de particuliere sector.

C. Het Europees Laboratorium voor moleculaire biologie (EMBL)

Het in Heidelberg (Duitsland) gevestigde EMBL, waarvan 20 landen lid zijn waaronder België sinds 1989, is een laboratorium waar onderzoekploegen werkzaam zijn, met name op het gebied van de celbiologie, de biologische structuren en de bio-informatica alsmede de fysische en biochemische instrumentatie. In het Centrum van Monterotondo in Rome wordt een nieuw onderzoekprogramma uitgevoerd met betrekking tot de genetica van de muis.

Het EMBL beschikt over drie buitenlandse vestigingen, respectievelijk in Hamburg (synchrotronstraling — DESY), in Grenoble (neutronendiffractie — Institut Laue-Langevin (ILL), en het Laboratorium voor synchrotronstraling (ESFR) in Hinxton (Cambridge — Europees Instituut voor bio-informatica — EBI).

Het EMBL richtte, in samenwerking met verscheidene Europese centra voor moleculaire biologie en biotechnologie, in 1988 het netwerk EMBnet op. EMBnet, dat in twintig landen uit knooppunten bestaat, is als een stichting opgezet, namelijk «EMBnet Stichting». De excellence van het netwerk is dusdanig dat meerdere landen van buiten Europa er deel van uitmaken zoals Canada, Zuid-Afrika, Turkije, Argentinië, Rusland, India en Cuba.

Ieder EMBnet-knooppunt moet zijn nationale gemeenschap bijstand verlenen door het beschikbaar stellen, op ieder ogenblik, aan iedere onderzoeksgroep

B. La Conférence européenne de biologie moléculaire (EMBC)

L'EMBC réunit actuellement 27 pays. La Conférence vise à promouvoir le développement de la biologie moléculaire et la collaboration en matière de recherche fondamentale en Europe. Pour répondre à ces objectifs, l'EMBC met à disposition de l'EMBO des fonds qui servent à financer:

- des bourses à long terme (1 ou 2 ans) pour jeunes chercheurs postdoctoraux;

- des bourses à court terme (jusqu'à 2 mois) pour des visites et échanges entre laboratoires;

- des cours et des ateliers organisés dans les États membres.

Malgré ses liens privilégiés avec les universités et centres de recherche publics et privés, l'EMBC s'est également ouverte au monde de l'industrie comme le démontre l'initiative portant sur l'attribution de bourses à des chercheurs issus du secteur privé.

C. Le Laboratoire européen de biologie moléculaire (EMBL)

Situé à Heidelberg en Allemagne, l'EMBL, qui regroupe 20 pays dont la Belgique depuis 1989, est un laboratoire où travaillent des équipes de recherche dans les domaines notamment de la biologie cellulaire, des structures biologiques et de la bioinformatique ainsi que de l'instrumentation physique et biochimique. Un nouveau programme de recherche consacré à la génétique de la souris est mené au Centre de Monterotondo à Rome.

L'EMBL dispose de trois filiales extérieures situées respectivement à Hamburg (rayonnement synchrotron — DESY), à Grenoble (diffraction de neutrons — Institut Laue-Langevin — ILL, plus le Laboratoire de rayonnement synchrotronique (ESFR), à Hinxton (Cambridge — Institut européen de bioinformatique — EBI).

En 1988, l'EMBL a établi en collaboration avec plusieurs centres européens en biologie moléculaire et biotechnologie, le réseau EMBnet. Constitué de nœuds dans vingt pays, EMBnet est organisé en fondation «*EMBnet Stichting*». L'excellence du réseau est telle que plusieurs pays extra européens en font partie comme le Canada, l'Afrique du Sud, la Turquie, l'Argentine, la Russie, l'Inde et Cuba.

Chaque nœud EMBnet est appelé à assister sa communauté nationale en mettant, à tout moment, à disposition de tout groupe de recherche actif dans le

actief op het gebied van de biowetenschappen (universiteiten, bedrijven, onderzoekcentra) van permanent bijgewerkte sequentiedatabases (nucleïnezuuren en proteïnen) alsmede van performante programmatuur voor sequentieanalyses.

De financiering van het Belgisch BEN-knooppunt vloeit voort uit een beslissing van de Ministerraad van 27 november 1992.

Het BEN-knooppunt bevindt zich in de VUB/ULB en krijgt steun van het Gemeenschappelijk rekencentrum, het «*Brussels Free Universities Computing Center*» (BFUCC).

Ondanks zijn geprivilegieerde banden met de universiteiten en openbare en privé-onderzoekscentra, staat het EMBL ook open voor de bedrijfswereld zoals een aantal initiatieven aantoont waaronder :

— de toekenning van beurzen aan onderzoekers uit de particuliere sector;

— het opzetten, door het Instituut voor bio-informatica EMBL-EBI, van het «*EBI industry programme*», een programma voor onderzoeksopleiding aangepast aan de farmaceutische, biotechnologische, chemische en agronomische industrie;

— de ontwikkeling van een «*Enterprise management technology transfer*» (EMBLEM) met het doel de *spin-offs* van het onderzoek te commercialiseren;

— het instellen van een «*EMBL technology fund*» (EFT) om de oprichting van start-ups te vergemakkelijken.

2. Inhoud van de Overeenkomst houdende stichting van de Europese Conferentie voor moleculaire biologie (EMBC)

De Europese Conferentie voor moleculaire biologie (EMBC) is ingesteld bij artikel 1 van het Verdrag dat bestaat uit 12 artikelen en een bijlage met betrekking tot de bijdragentabel vastgesteld door de *European Organization for Nuclear Research* (CERN) op grond van het gemiddelde van de nationale inkomens.

Dit Verdrag, opgesteld in het Frans, het Engels en het Duits, werd op 13 februari 1969 te Genève ondertekend door de door hun respectieve regering daartoe gemachtigde plenipotentiarissen. Één exemplaar werd in bewaring gegeven bij het archief van de Zwitserse regering, die een gewaarmerkte conforme kopie ervan aan de ondertekenende en toetredende Staten bezorgt.

Artikel 2 van het Verdrag omschrijft de doelstellingen van de EMBC.

De EMBC stelt de financiële middelen ter beschikking van de EMBO die nodig zijn voor het uitvoeren

domaine des sciences de la vie (universités, industries, centres de recherche) des bases de données de séquences (acides nucléiques et protéines) maintenues à jour en permanence ainsi que des logiciels d'analyses de séquences performants.

Le financement du nœud belge BEN résulte d'une décision prise par le Conseil des ministres en date du 27 novembre 1992.

Le nœud BEN est localisé à l'ULB/VUB et bénéficie d'un soutien du Centre de calcul commun, le «*Brussels Free Universities Computing Center*» (BFUCC).

Malgré ses liens privilégiés avec les universités et centres de recherches publics et privés, l'EMBL s'est également ouverte au monde de l'industrie comme le démontre un certain nombre d'initiatives dont :

— l'attribution de bourses à des chercheurs issus du secteur privé;

— la création, par l'Institut de bioinformatique EMBL-EBI, du «*EBI industry programme*», programme de formation à la recherche adapté aux industries pharmaceutiques, biotechnologiques, chimiques et agronomiques;

— le développement de «*Enterprise management technology transfer*» (EMBLEM) dans le but de commercialiser les retombées de la recherche;

— l'instauration de «*EMBL technology fund*» (EFT) en vue de faciliter la création des *start-up*.

2. Contenu de l'Accord instituant la Conférence européenne de biologie moléculaire (EMBC)

La Conférence européenne de biologie moléculaire (EMBC) est instituée par l'article 1 de l'Accord lequel comprend 12 articles et une annexe relative au barème des contributions fixé par l'*European Organization for Nuclear Research* (CERN), sur base de la moyenne des revenus nationaux.

Établi dans les langues française, anglaise et allemande, cet accord a été signé à Genève le 13 février 1969 par les plénipotentiaires dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif. Un exemplaire unique a été déposé dans les archives du gouvernement suisse, lequel délivre des copies certifiées conformes aux États signataires et adhérents.

L'article 2 de l'Accord définit les buts de l'EMBC.

L'EMBC met à disposition de l'EMBO les moyens financiers nécessaires à la réalisation de son Pro-

van haar Algemeen programma waarvan de goedkeuring de unanimiteit vereist van de lidstaten.

Maken, naast het toekennen van beurzen aan onderzoekers, ook deel uit van het Algemeen programma, het steun verlenen aan universiteiten en andere nationale onderzoekinstellingen die visiting professors wensen te verwelkomen alsmede het opstellen van cursusprogramma's en het organiseren van studiebijeenkomsten op de verschillende gebieden waar gebruikgemaakt wordt van de technieken van de moleculaire biologie.

De Speciale projecten die de EMBC bestudeert zijn die welke alleen bepaalde leden bereid zijn te verrichten.

Artikel 3 beschrijft de samenstelling van de EMBC, de voorwaarden inzake toetreding tot de Conferentie en samenwerking met Staten of organisaties die geen deel uitmaken van de EMBC.

Artikel 4 preciseert de werkwijze van de EMBC, haar bevoegdheidsterrein, het vertegenwoordigingsstelsel en de wijze van stemmen in de Conferentie.

De EMBC keurt haar huishoudelijk reglement goed, richt de hulporganen op die noodzakelijk blijken te zijn, keurt een indicatief plan tot uitvoering van het Algemeen programma goed en legt de duur ervan vast, neemt kennis van de bijzondere financiële regelingen met betrekking tot ieder Speciaal project, keurt de gewone jaarlijkse begroting goed, keurt de voorlopige uitgavenraming goed, keurt haar financieel reglement goed, publiceert de jaarrekeningen en keurt het jaarverslag goed ingediend door de Secretaris-generaal.

Artikel 5 preciseert de verkiezingswijze van de Secretaris-generaal die, om zijn taken te vervullen, een beroep zal doen op de diensten van de EMBO.

Artikel 6 betreft de gewone jaarlijkse begroting. Het vermeldt de uitgaven die voortvloeien uit de uitvoering van het Algemeen programma en de kosten eigen aan het functioneren van de Conferentie en de verwachte inkomsten. De gewone begroting wordt gestijfd door de verplichte bijdragen van de lidstaten en door andere bronnen in de vorm van giften geschonken door Leden of door privé-organisaties en -personen.

Artikel 7 bepaalt de modaliteiten van de bijdrage die iedere Lidstaat moet storten volgens een tabel die om de drie jaar in verhouding tot zijn BIP vastgesteld wordt. Deze bijdragen kunnen in het licht van bijzondere omstandigheden gewijzigd worden zoals bepaald in hetzelfde artikel.

Conform haar Financieel reglement, wijst de EMBC de verificateurs van de rekeningen aan om haar eigen rekeningen en die van de EMBO te controleren.

gramme général pour l'approbation duquel l'unanimité des États membres est requise.

Outre l'attribution de bourses aux chercheurs, font également partie du Programme général, l'aide aux universités et autres institutions nationales de recherche désireuses d'accueillir des professeurs invités, ainsi que l'établissement de programmes de cours et l'organisation de réunions d'étude dans les différents domaines où les techniques de la biologie moléculaire sont utilisées.

Les Projets spéciaux étudiés par l'EMBC sont ceux que seuls certains membres sont disposés à réaliser.

L'article 3 définit la composition de l'EMBC, les conditions d'adhésion à la Conférence et de coopération avec des États ou organisations qui ne font partie de l'EMBC.

L'article 4 précise le fonctionnement de l'EMBC, son champ de compétences, le système de représentation et les modalités de vote au sein de la Conférence.

L'EMBC adopte son règlement intérieur, crée les organes subsidiaires qui se révèlent nécessaires, approuve un plan indicatif d'exécution du Programme général et en fixe la durée, prend connaissance des dispositions financières particulières relatives à chaque Projet spécial, adopte le budget annuel ordinaire, approuve l'estimation provisoire des dépenses, adopte son règlement financier, publie les comptes annuels et approuve le rapport annuel présenté par le Secrétaire général.

L'article 5 précise le mode d'élection du Secrétaire général qui aura recours, pour l'accomplissement de ses tâches, aux services de l'EMBO.

L'article 6 vise le budget annuel ordinaire. Il indique les dépenses résultant de l'exécution du Programme général et les frais inhérents au fonctionnement de la Conférence et les recettes prévues. Le budget ordinaire est alimenté par les contributions obligatoires des États membres et par d'autres ressources sous forme de dons offerts par des membres ou par des organisations et des personnes privées.

L'article 7 détermine les modalités des contributions à verser par chaque État membre selon un barème fixé tous les trois ans en rapport avec son PIB. Ces contributions peuvent être modifiées en fonction de circonstances spéciales suivant les modalités prévues dans le même article.

Conformément à son règlement financier, l'EMBC désigne les vérificateurs aux comptes pour examiner ses propres comptes et ceux de l'EMBO.

Ieder geschil tussen de Contracterende partijen in verband met de interpretatie of de toepassing van het Verdrag dat niet door onderhandelingen opgelost kan worden, zal conform de bepalingen van artikel 8 voorgelegd worden aan het Internationaal Hof van Justitie.

Artikel 9 beschrijft op welke manier en volgens welke procedure het Verdrag geamendeerd kan worden.

Artikel 10 heeft betrekking op de problemen inzake ontbinding en vereffening van de EMBC.

Artikel 11 betreft de inwerkingtreding van het Verdrag, de eventuele opzegging ervan en het ontnemen van de hoedanigheid van lid van de EMBC.

Het Verdrag treedt pas in werking zodra het door het merendeel van de ondertekenende of toetredende Staten geratificeerd, aanvaard of goedgekeurd is, en op voorwaarde dat de gezamenlijke bijdragen van deze Staten minstens 70 % vertegenwoordigen van de totale bijdragen opgenomen in de tabel gevoegd bij het Verdrag.

Alvorens het Verdrag te laten registreren bij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties, zal de Zwitserse regering de andere Staten in kennis stellen van iedere nieuwe ondertekening en iedere nieuwe indiening van een ratificatie-, goedkeurings- of toetredingsoorkonde alsmede van de inwerkingtreding van het Verdrag en de eventuele amendementen ervan.

Artikel 12 regelt de budgettaire overgangsbepalingen voor de periode die begint op de datum van inwerkingtreding van het Verdrag en eindigt op 31 december daaropvolgend.

3. Inhoud van de overeenkomst houdende oprichting van het Europese Laboratorium voor moleculaire biologie (EMBL)

Het Europees Laboratorium voor moleculaire biologie (EMBL) is opgericht bij artikel 1 van het Verdrag dat bestaat uit 18 artikelen en een bijlage met betrekking tot de bijdragentabel berekend op grond van het gemiddelde van de nationale inkomens, gepubliceerd door de Organisatie van de Verenigde Naties.

Dit Verdrag, opgesteld in het Duits, het Engels en het Frans, werd op 10 mei 1973 te Genève ondertekend door de door hun respectieve regering daartoe gemachtigde plenipotentiarissen. Één exemplaar werd in bewaring gegeven bij het archief van de Zwitserse regering, die een gewaarmerkte conforme kopie ervan aan de ondertekenende en toetredende Staten bezorgt.

De zetel van het EMBL is gevestigd in Heidelberg (Duitsland).

Tout différend entre les Parties contractantes ayant trait à l'interprétation ou à l'application de l'Accord qui ne peut être résolu par des négociations sera soumis à la Cour internationale de Justice, conformément aux dispositions de l'article 8.

L'article 9 décrit de quelle manière et selon quelle procédure l'Accord peut être amendé.

L'article 10 porte sur les questions de dissolution et de liquidation de l'EMBC.

L'article 11 concerne l'entrée en vigueur de l'Accord, son éventuelle dénonciation et la privation de la qualité de membre de l'EMBC.

L'Accord n'entre en vigueur qu'une fois ratifié, accepté ou approuvé par la majorité des États signataires ou adhérents, et à condition que l'ensemble des contributions de ces États représente au moins 70 % du total des contributions figurant au barème annexé à l'Accord.

Avant de faire enregistrer l'Accord auprès du Secrétaire général des Nations unies, le gouvernement suisse notifiera aux autres États toute nouvelle signature et tout nouveau dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ainsi que l'entrée en vigueur de l'Accord et de ses amendements éventuels.

L'article 12 règle les dispositions budgétaires transitoires pour la période commençant à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord et prenant fin le 31 décembre suivant.

3. Contenu de l'Accord instituant le Laboratoire européen de biologie moléculaire (EMBL)

Le Laboratoire européen de biologie moléculaire (EMBL) est institué par l'article 1 de l'Accord lequel comprend 18 articles et une annexe relative au barème des contributions calculé sur la base de la moyenne des revenus nationaux, publié par l'Organisation des Nations unies.

Établi dans les langues allemande, anglaise et française, cet accord a été signé à Genève le 10 mai 1973 par les plenipotentiaires dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif. Un exemplaire unique a été déposé dans les archives du gouvernement suisse, lequel délivre des copies certifiées conformes aux États signataires et adhérents.

Le siège de l'EMBL se situe à Heidelberg en Allemagne.

Artikel 2 bepaalt de doelstellingen en de middelen van het EMBL waarvan de vier hoofdoelmerken zijn :

- oprichten van een multidisciplinair centrum voor excellence onderzoek in een internationale samenwerkingsomgeving;

- opleiden van jonge moleculaire en cellulaire biologen om in Europa op dit gebied wetenschappelijke arbeidskrachten te leveren;

- ontwikkelen van een instrumentatie ten behoeve van de Europese wetenschappelijke gemeenschap;

- aanbieden van diensten aan de Europese wetenschappelijke gemeenschap, bijvoorbeeld toegang tot speciale uitrusting en tot middelen die de lidstaten zich anders niet kunnen veroorloven.

Artikel 3 beschrijft de Staten die partij zijn bij het Verdrag.

Door zijn nauwe relaties met de EMBO en de EMBC, opgenomen in zijn stichtingsteksten, is het EMBL een open en flexibele Europese onderzoeksstructuur. Het Laboratorium kan officieel samenwerken met Staten die geen lid zijn en met diverse nationale en internationale instellingen en organisaties (artikelen 4 en 15, punt 3 a)).

Artikel 5 bepaalt de organen van het EMBL, namelijk de Raad en de directeur-generaal.

Artikel 6 handelt over de Raad, zijn samenstelling en bevoegdheden, over de organisatie van de vergaderingen, over de wijze van stemmen en over de oprichting van hulporganen.

De Raad is samengesteld uit alle lidstaten van de EMBC. Iedere Lidstaat wordt erin vertegenwoordigd door twee op regeringsniveau aangewezen afgevaardigden. Bepaalde Staten kunnen, onder welomschreven voorwaarden, de vergaderingen van de Raad als waarnemer bijwonen.

De Raad stippelt het beleid van het Laboratorium uit, keurt het uitvoeringsplan van het programma goed (duur, middelen), keurt de begroting goed, keurt de voorlopige uitgavenraming goed, keurt zijn financieel reglement goed, publiceert de jaarrekeningen, keurt het jaarverslag goed, beslist over de noodzakelijke personeelssterkte, keurt de rechtspositie van het personeel goed, beslist over de oprichting van buitenlandse afdelingen.

De Raad, die minstens eenmaal per jaar in gewone zitting bijeenkomt, kan het in artikel 2 van het Verdrag omschreven programma wijzigen.

Stemrecht wordt, onder bepaald voorbehoud, toegekend aan iedere Lidstaat.

L'article 2 fixe les buts et les moyens de l'EMBL dont les quatre objectifs principaux sont :

- créer un centre de recherche d'excellence, pluridisciplinaire, dans un environnement international de coopération;

- former de jeunes biologistes moléculaires et cellulaires afin de bâtir une force de travail scientifique en Europe dans ce domaine;

- développer une instrumentation pour les besoins de la communauté scientifique européenne;

- fournir des services à la communauté scientifique européenne, par exemple l'accès à des équipements spéciaux et à des ressources que les États membres ne peuvent se permettre autrement.

L'article 3 définit les États parties à l'Accord.

De par ses relations étroites avec l'EMBO et l'EMBC, inscrites dans ses textes fondateurs, l'EMBL est une structure de recherche européenne ouverte et souple. Le Laboratoire peut coopérer officiellement avec des États non membres, et avec diverses institutions et organisations nationales et internationales (articles 4 et 15, point 3, a)).

L'article 5 fixe les organes de l'EMBL que sont le Conseil et le directeur général.

L'article 6 traite du Conseil, de sa composition, de ses pouvoirs, de l'organisation des sessions, des modalités de vote et de la création d'organes subsidiaires.

Le Conseil est composé de tous les États membres de l'EMBC. Chaque État membre y est représenté par deux délégués désignés au niveau gouvernemental. Selon des conditions précises, certains États peuvent assister aux réunions du Conseil, en tant que membres observateurs.

Le Conseil détermine la politique du Laboratoire, approuve le plan d'exécution du programme (durée, ressources), adopte le budget, approuve l'estimation provisoire des dépenses, adopte son règlement financier, publie les comptes annuels contrôlés, approuve le rapport annuel, statue sur les effectifs nécessaires, adopte le statut du personnel, statue sur la création d'antennes extérieures.

Le Conseil, qui se réunit au moins une fois par an en session ordinaire, peut modifier le programme défini à l'article 2 de l'Accord.

Le droit de vote est accordé à chaque État membre, sous certaines réserves.

De Raad stelt tevens alle hulporganen in die nodig blijken te zijn, zoals het Comité voor de financiën en het Wetenschappelijk adviescomité.

Artikel 7 bepaalt de rechten en plichten van de Directeur-generaal, zowel op het niveau van het personeel (aanstelling, ontslag) als ten aanzien van de Raad (uitvoering van het programma, begroting en rekeningen, jaarverslag).

Artikel 8 beschrijft de samenstelling van het Wetenschappelijk adviescomité dat tot taak heeft adviezen te geven aan de Raad over de voorstellen met betrekking tot de uitvoering van het programma van het EMBL.

Artikel 9 betreft de gewone jaarlijkse begroting en de verschillende middelen van het EMBL.

Artikel 10 heeft betrekking op de bijdrage die iedere Lidstaat moet storten volgens eendere modaliteiten zoals op het niveau van de EMBC. De Directeur-generaal verschaft de commissarissen van de rekeningen, aangesteld door de Raad, alle inlichtingen en alle hulp die zij nodig kunnen hebben in de uitoefening van hun ambt.

Artikel 11 betreft de rechtspositie van het EMBL en legt de algemene regels vast met betrekking tot het functioneren van het Laboratorium.

Conform het bepaalde van artikel 12, is het aan de Raad de geschillen te regelen tussen twee of meer Lidstaten in verband met de interpretatie of de toepassing van het Verdrag. In laatste instantie zal het aan het Internationaal Hof van Justitie zijn een beslissing te nemen.

Artikel 13 beschrijft op welke manier en volgens welke procedure het Verdrag geamendeerd kan worden.

Artikel 14 heeft betrekking op de problemen inzake ontbinding en vereffening.

Artikel 15 betreft de ondertekening, ratificatie en aanvaarding van en de toetreding tot het Verdrag. Dit kan alleen in werking treden op voorwaarde dat de gezamenlijke bijdragen van de lidstaten 70 % vertegenwoordigen van de totale begroting van het EMBL.

Artikel 15 heeft betrekking op de verlenging van het Verdrag en op de beëindiging ervan.

Artikel 16 betreft de wijze van opzeggen van het Verdrag en van ontnemen van de hoedanigheid van Lidstaat.

Alvorens het Verdrag te laten registreren bij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties, zal de Zwitserse regering de andere Staten in kennis stellen van iedere nieuwe ondertekening en iedere nieuwe indiening van een ratificatie-, goedkeurings- of toetredingsoorkonde alsmede van de inwerkingtreding van

Le Conseil institue également tous les organes subsidiaires qui se révèlent nécessaires, tels le Comité des finances et le Comité consultatif scientifique.

L'article 7 détermine les droits et obligations du Directeur général tant au niveau du personnel (nomination, licenciement) que par rapport au Conseil (exécution du programme, budget et comptes, rapport annuel).

L'article 8 décrit la composition du Comité consultatif scientifique dont la tâche est de donner des avis au Conseil sur les propositions relatives à l'exécution du programme de l'EMBL.

L'article 9 vise le budget annuel ordinaire et les différentes ressources de l'EMBC.

L'article 10 porte sur les contributions à verser par chaque membre selon des modalités semblables à ce qui se fait au niveau de l'EMBC. Le Directeur général procure aux commissaires aux comptes, nommés par le Conseil, tout renseignement et toute assistance dont ils peuvent avoir besoin dans l'exercice de leurs fonctions.

L'article 11 vise le statut juridique de l'EMBL et fixe les règles générales relatives au fonctionnement du Laboratoire.

Conformément aux prescriptions de l'article 12, c'est au Conseil de régler les différends entre deux ou plusieurs États membres au sujet de l'interprétation ou de l'application de l'Accord. En dernier lieu, ce sera à la Cour Internationale de Justice de statuer.

L'article 13 décrit de quelle manière et selon quelle procédure l'Accord peut être amendé.

L'article 14 porte sur les questions de dissolution et de liquidation.

L'article 15 a trait à la signature, ratification, acceptation et adhésion de l'Accord. Celui-ci ne peut entrer en vigueur qu'à condition que l'ensemble des contributions des États membres constitue 70 % de l'ensemble du budget de l'EMBL.

L'article 15 porte sur la reconduction de l'Accord et sur son achèvement.

L'article 16 concerne les modalités de dénonciation de l'Accord et de privation de la qualité d'État membre.

Avant de faire enregistrer l'Accord auprès du Secrétaire général des Nations unies, le gouvernement suisse notifiera aux autres États toute nouvelle signature et tout nouveau dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ainsi que l'entrée en vigueur de l'Accord et de ses amendements

het Verdrag en de eventuele amendementen ervan, conform het bepaalde van artikel 17.

Artikel 18 regelt de budgettaire overgangsbepalingen voor de periode die begint op de datum van inwerkingtreding van het Verdrag en eindigt op 31 december daaropvolgend.

4. Besluiten

De medewerking van België aan de EMBC en het EMBL zal het mogelijk maken de multidisciplinaire ervaring die bestaat op het gebied van de moleculaire biologie te behouden en te verruimen.

De Belgische onderzoekploegen zullen onderling en met onderzoekploegen van andere landen nauwe beroepsbanden tot stand kunnen brengen en aldus nieuwe perspectieven bieden voor fundamenteel onderzoek.

Een medewerking van België aan de EMBC en het EMBL sluit aan op de tendens naar steeds grotere Europese samenwerking op grond waarvan aanbevolen wordt inzake onderzoek bilaterale en multilaterale initiatieven op touw te zetten teneinde grote onderzoeksinstituten op te richten en eraan mee te werken.

De regering heeft de eer aan het Parlement de goedkeuring aan te bevelen van de Overeenkomst houdende stichting van de Europese Conferentie voor moleculaire biologie en van de Overeenkomst houdende oprichting van het Europese Laboratorium voor moleculaire biologie, en daartoe bijgaand ontwerp van wet aan te nemen.

De Werkgroep « Gemengde verdragen » (opgericht in het kader van de ICBB) heeft beslist dat de aangelegenheid die in de twee Overeenkomsten aan bod komt van gemengde aard is (federaal/ gemeenschappen/ gewesten). Aangezien de EMBC en het EMBL actief zijn op zowel het niveau van de ondersteuning van het universitair onderzoek als van het toegepast onderzoek, worden de Gemeenschappen en Gewesten dus eveneens verzocht deze teksten goed te keuren.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Wetenschapsbeleid,

Sabine LARUELLE.

éventuels, conformément aux prescriptions de l'article 17.

L'article 18 règle les dispositions budgétaires transitoires pour la période commençant à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord et prenant fin le 31 décembre suivant.

4. Conclusions

La participation de la Belgique à l'EMBC et à l'EMBL permettra de maintenir et d'étendre l'expérience multidisciplinaire existante dans le domaine de la biologie moléculaire.

Les équipes de recherche belges pourront établir des liens professionnels étroits entre elles et avec des équipes de recherche d'autres pays et ouvrir ainsi de nouvelles perspectives pour la recherche fondamentale.

Une participation de la Belgique à l'EMBC et à l'EMBL cadre dans la tendance d'une collaboration européenne croissante en vertu de laquelle il est recommandé de développer en matière de recherche des initiatives bilatérales et multilatérales afin de créer de grands instituts de recherche et d'y participer.

Le gouvernement a l'honneur de recommander au Parlement d'approuver l'Accord instituant la Conférence européenne de biologie moléculaire et l'Accord instituant le Laboratoire européen de biologie moléculaire, et d'adopter à cet effet, le projet de loi ci-joint.

Le Groupe de travail « Traités mixtes » (créé dans le cadre du CIPE) a décidé que la matière traitée dans les deux accords est de caractère mixte (fédéral/ communautés/ régions). Étant donné que l'EMBC et l'EMBL sont actifs tant au niveau du soutien à la recherche universitaire que de la recherche appliquée, les Communautés et Régions sont donc également invitées à approuver ces textes.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

La ministre de la Politique scientifique,

Sabine LARUELLE.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Wetenschapsbeleid,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Wetenschapsbeleid zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst houdende stichting van de Europese conferentie voor moleculaire biologie, gedaan te Genève op 13 februari 1969, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

De Overeenkomst houdende oprichting van het Europese laboratorium voor moleculaire biologie, gedaan te Genève op 10 mei 1973, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 11 mei 2009.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Wetenschapsbeleid,

Sabine LARUELLE.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Politique scientifique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Politique scientifique sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord instituant la Conférence européenne de biologie moléculaire, fait à Genève le 13 février 1969, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

L'Accord instituant le Laboratoire européen de biologie moléculaire, fait à Genève le 10 mai 1973, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 11 mai 2009.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

La ministre de la Politique scientifique,

Sabine LARUELLE.

VERTALING OVEREENKOMST

Overeenkomst houdende stichting van de Europese conferentie voor moleculaire biologie

DE STATEN die partij zijn bij deze Overeenkomst;

BEWUST van de belangrijke rol die de moleculaire biologie vervult voor de vooruitgang van de wetenschap en het welzijn van de mensheid;

OVERWEGENDE dat het noodzakelijk is de reeds op dit gebied bestaande internationale samenwerking door een intergouvernementeel optreden aan te vullen en te intensiveren;

VERLANGEND de Europese samenwerking op het gebied van de moleculaire biologie te ontwikkelen ten einde activiteiten aan te moedigen die zich onderscheiden door hun wetenschappelijke merites;

AKTE NEMEND van de goedkeuring door de Europese Organisatie voor moleculaire biologie, hierna te noemen «de EOMB», van de bepalingen die deze Overeenkomst bevat en die op haar betrekking hebben;

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

Artikel I

Stichting van de Conferentie

Er wordt een Europese Conferentie voor moleculaire biologie gesticht, hierna te noemen «de Conferentie».

Artikel II

Doeleinden

1. De Conferentie zorgt voor de samenwerking tussen Europese Staten wat het fundamenteel moleculair biologie-onderzoek betreft alsook andere gebieden die hiermee nauw samenhangen.

2. Het onder verantwoordelijkheid van de Conferentie uit te voeren Algemeen Programma bestaat in de eerste plaats in :

a) het toekennen van opleidings-, onderwijs- en onderzoek-beurzen;

b) het steun verlenen aan universiteiten en andere nationale instellingen voor hoger onderwijs en onderzoek die gasthoogleraren wensen te ontvangen;

c) het opstellen van collegeprogramma's en het organiseren van studiebijeenkomsten in coördinatie met de programma's van de universiteiten en andere instellingen voor hoger onderwijs en onderzoek.

De uitvoering van het Algemeen Programma wordt door de Conferentie toevertrouwd aan de EOHB.

Het Algemeen Programma of de voorwaarden inzake de tenuitvoerlegging ervan kunnen door de Conferentie worden gewijzigd met eenparigheid van stemmen van de aanwezige en stemgerechtigde Leden.

ACCORD

Accord instituant la Conférence européenne de biologie moléculaire

LES ÉTATS parties au présent accord,

CONSCIENTS du rôle important joué par la biologie moléculaire pour le progrès de la science et le bien-être de l'humanité;

CONSIDÉRANT qu'il y a lieu de compléter et d'intensifier par une action intergouvernementale la coopération internationale existant déjà dans ce domaine;

DÉSIREUX de développer la coopération européenne dans le domaine de la biologie moléculaire en vue de favoriser des activités qui se distinguent par leurs mérites scientifiques;

PRENANT ACTE de l'acceptation par l'Organisation européenne de biologie moléculaire, appelée ci-après «l'OEBM», des dispositions contenues dans le présent accord et la concernant;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Article I

Institution de la Conférence

Il est institué une Conférence européenne de biologie moléculaire, appelée ci-après «la Conférence».

Article II

Buts

1. La Conférence assure la coopération entre États européens pour les recherches en biologie moléculaire de caractère fondamental ainsi que pour d'autres domaines de recherche qui leur sont étroitement liés.

2. Le Programme général à réaliser sous la responsabilité de la Conférence comporte en premier lieu :

a) l'attribution de bourses de formation, d'enseignement et de recherche;

b) l'aide aux universités et autres institutions nationales d'enseignement supérieur et de recherche désireuses d'accueillir des professeurs invités;

c) l'établissement de programmes de cours et l'organisation de réunions d'étude coordonnés avec les programmes des universités et d'autres institutions d'enseignement supérieur et de recherche.

La réalisation du Programme général est confiée par la Conférence à l'OEBM.

Le Programme général ou les conditions de sa mise en œuvre pourront être modifiés par la Conférence à l'unanimité des membres présents et votants.

3. De projecten die door de Conferentie worden bestudeerd en die enkel bepaalde Leden bereid zijn uit te voeren, worden als Speciale Projecten bestempeld. Ieder Speciaal Project moet door de Conferentie worden goedgekeurd met een tweederde meerderheid van de aanwezige en stemgerechtigde Leden. De tenuitvoerlegging van een Speciaal Project is het voorwerp van een overeenkomst tussen de Leden die eraan meewerken. Ieder Lid beschikt over de mogelijkheid om later mee te doen aan een reeds goedgekeurd Speciaal Project.

Artikel III

De Conferentie

1. De Leden van de Conferentie zijn de Staten die partij zijn bij deze Overeenkomst.

2. De Conferentie kan, bij een met eenparigheid van stemmen van de aanwezige en stemgerechtigde Leden genomen beslissing, andere Europese Staten alsook Staten, die sinds de oprichting van de EOMB een aanzienlijke bijdrage hebben geleverd aan haar werkzaamheden, toestaan Lid te worden door tot deze Overeenkomst toe te treden na de inwerkingtreding ervan.

3. De Conferentie kan, bij een roet eenparigheid van stemmen van de aanwezige en stemgerechtigde Leden genomen beslissing, een samenwerking tot stand brengen met Staten die geen Lid zijn, nationale organisaties of gouvernementele of niet-gouvernementele internationale organisaties. De voorwaarden en de modaliteiten van een dergelijke samenwerking worden, met eenparigheid van stemmen van de aanwezige en stemgerechtigde Leden, per geval naar gelang van de omstandigheden door de Conferentie vastgelegd.

Artikel IV

Werkwijze en bevoegdheden van de Conferentie

1. De Conferentie komt eenmaal per jaar in gewone vergadering bijeen. Op verzoek van twee derde van alle Leden, kan zij bovendien in buitengewone vergadering bijeenkomen,

2. Ieder Lid wordt vertegenwoordigd door niet meer dan twee afgevaardigden. De afgevaardigden mogen vergezeld zijn van raadgevers. De Conferentie kiest een voorzitter en twee vice-voorzitters, wier mandaat loopt tot de volgende gewone vergadering.

3. De Conferentie :

a) neemt de nodige beslissingen om de doeleinden te bereiken beschreven in artikel II;

b) beslist waar haar vergaderingen plaatsvinden;

c) mag gelden bewaren en contracten sluiten;

d) keurt haar Huishoudelijk reglement goed;

e) kan, bij een beslissing genomen met een tweederde meerderheid van de aanwezige en stemgerechtigde Leden, de hulporganen oprichten die nodig blijken te zijn;

f) keurt een richtplan goed voor de uitvoering van het in artikel II, 2, vermelde Algemeen Programma en legt de duur ervan vast. Door goedkeuring van dit plan, bepaalt de Conferentie, met eenparigheid van stemmen van de aanwezige en stemgerechtigde Leden, het maximumbedrag van de vastleggingen voor voorlopende periode. Dit bedrag kan achteraf niet worden gewijzigd zonder een beslissing van de Conferentie, genomen met eenparigheid van stemmen van de aanwezige en stemgerechtigde Leden;

3. Les projets étudiés par la Conférence et que seuls certains membres sont disposés à réaliser sont qualifiés de Projets Spéciaux. Tout Projet Spécial doit être approuvé par la Conférence à la majorité des deux tiers des membres présents et votants. La mise en œuvre d'un Projet Spécial fait l'objet d'un accord entre les membres qui y participent. Tout membre a la faculté de participer ultérieurement à un Projet Spécial déjà approuvé.

Article III

La Conférence

1. Les membres de la Conférence sont les États parties au présent accord.

2. La Conférence peut, par une décision prise à l'unanimité des membres présents et votants, permettre à d'autres États européens, ainsi qu'aux États ayant apporté une contribution importante aux travaux de l'OEBM dès sa fondation, de devenir membres en adhérant au présent accord après son entrée en vigueur.

3. La Conférence peut, par une décision prise à l'unanimité des membres présents et votants, établir une coopération avec des États non membres, des organisations nationales ou des organisations internationales gouvernementales ou non gouvernementales. Les conditions et les modalités d'une telle coopération sont définies par la Conférence, à l'unanimité des membres présents et votants, dans chaque cas selon les circonstances.

Article IV

Fonctionnement et compétences de la Conférence

1. La Conférence se réunit une fois par année en session ordinaire. Elle peut en outre se réunir en session extraordinaire à la demande des deux tiers de tous les membres.

2. Chaque membre est représenté par deux délégués au plus. Les délégués peuvent être accompagnés de conseillers. La Conférence élit un président et deux vice-présidents, dont le mandat s'étend jusqu'à la session ordinaire suivante.

3. La Conférence :

a) prend les décisions nécessaires pour atteindre les objectifs prévus à l'article II;

b) décide du lieu de ses réunions;

c) peut détenir des fonds et conclure des contrats;

d) adopte son règlement intérieur;

e) peut, par une décision prise à la majorité des deux tiers des membres présents et votants, créer les organes subsidiaires qui se révéleraient nécessaires ;

f) approuve un plan indicatif d'exécution du Programme Général mentionné à l'article II, 2, et en fixe la durée. En approuvant ce plan, la Conférence détermine, par un vote unanime des membres présents et votants, le montant maximum des engagements pour la période précitée. Ce montant ne peut être modifié par la suite sans une décision de la Conférence prise à l'unanimité des membres présents et votants;

g) keurt de gewone jaarlijkse begroting goed en treft, met een tweederde meerderheid van de aanwezige en stemgerechtigde Leden, de noodzakelijke financiële voorzieningen;

h) keurt de voorlopige uitgavenraming goed voor de komende twee jaar;

i) neemt kennis van de bijzondere financiële voorzieningen betreffende ieder Speciaal Project dat vooraf is goedgekeurd door de Leden die meewerken aan dit Project;

j) keurt haar Financieel reglement goed met een tweederde meerderheid van de aanwezige en stemgerechtigde Leden;

k) keurt haar geverifieerde jaarrekeningen goed en publiceert ze;

l) keurt het jaarverslag goed dat wordt ingediend door de Secretaris-generaal.

4. a) (i) Ieder Lid beschikt in de Conferentie over stemrecht.

(ii) Een Lid mag echter slechts stemmen over de uitvoeringsmodaliteiten van een Speciaal Project indien hij aan dit Project meewerkt.

(iii) De Staten die deze Overeenkomst hebben ondertekend maar nog niet bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd, mogen zich in de Conferentie laten vertegenwoordigen en zonder stemrecht aan haar werkzaamheden deelnemen gedurende een termijn van twee jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

(iv) Een Lid beschikt in de Conferentie over geen stemrecht indien hij zijn bijdrage gedurende twee opeenvolgende financiële boekjaren niet heeft betaald.

b) Tenzij anders is bepaald in deze Overeenkomst, worden de beslissingen van de Conferentie genomen met een meerderheid van de aanwezige en stemgerechtigde Leden.

c) De aanwezigheid van afgevaardigden van de meerderheid van alle Leden is vereist opdat de Conferentie geldig kan beraadslagen en stemmen.

Artikel V

De Secretaris-generaal

1. De Conferentie wijst met een tweederde meerderheid van alle Leden een Secretaris-generaal aan voor een bepaalde periode. De Secretaris-generaal blijft in functie tot zijn opvolger is aangewezen. Hij staat de voorzitter van de Conferentie bij en neemt zijn functie tussen de vergaderingen waar. Hij mag alle handelingen verrichten die nodig zijn voor het beheer van de lopende zaken van de Conferentie.

2. De Secretaris-generaal legt aan de Conferentie voor :

a) het ontwerp van richtplan waarvan sprake in artikel IV, 3, f);

b) de gewone jaarlijkse begroting en de voorlopige raming vermeld in artikel IV, 3, g) en h);

c) de bijzondere financiële voorzieningen betreffende elk Speciaal Project, conform artikel IV, 3. i);

d) de geverifieerde jaarrekeningen en het jaarverslag waarvan sprake in artikel IV, 3, k) en l).

3. Om zijn opdrachten te vervullen, zal de Secretaris-generaal een beroep doen op de diensten van de EOMB.

g) adopte le budget annuel ordinaire et prend, à la majorité des deux tiers des membres présents et votants, les dispositions financières nécessaires;

h) approuve l'estimation provisoire des dépenses pour les deux années suivantes;

i) prend connaissance des dispositions financières particulières relatives à chaque Projet Spécial préalablement adopté par les membres qui participent à ce Projet;

j) adopte son règlement financier à la majorité des deux tiers des membres présents et votants;

k) approuve et publie ses comptes annuels vérifiés;

l) approuve le rapport annuel présenté par le Secrétaire général.

4. a) (i) Chaque membre dispose d'une voix à la Conférence.

(ii) Un membre ne peut toutefois voter sur les modalités d'exécution d'un Projet Spécial que s'il participe à ce Projet.

(iii) Les États qui ont signé mais non encore ratifié, accepté ou approuvé le présent accord pourront se faire représenter à la Conférence et participer à ses travaux, sans droit de vote, pendant un délai de deux ans après l'entrée en vigueur de l'Accord,

(iv) Un membre n'a pas le droit de vote à la Conférence s'il n'a pas versé ses contributions pendant deux exercices financiers consécutifs.

b) Sauf dispositions contraires du présent accord, les décisions de la Conférence sont prises à la majorité des membres présents et votants.

c) La présence de délégués de la majorité de tous les membres est nécessaire pour que la Conférence délibère et vote valablement.

Article V

Le Secrétaire général

1. La Conférence désigne à la majorité des deux tiers de tous les membres un Secrétaire général pour une période déterminée. Le Secrétaire général reste en fonction jusqu'à la désignation de son successeur. Il assiste le Président de la Conférence et assure l'intérim entre les sessions. Il peut accomplir tous les actes nécessaires à la gestion des affaires courantes de la Conférence.

2. Le Secrétaire général présente à la Conférence :

a) le projet du plan indicatif mentionné à l'article IV, 3, f);

b) le budget annuel ordinaire et l'estimation provisoire mentionnés à l'article IV, 3, g) et h);

c) les dispositions financières particulières relatives à chaque Projet Spécial, conformément à l'article IV, 3, i);

d) les comptes annuels vérifiés et le rapport annuel mentionnés à l'article IV, 3, k) et l).

3. Pour l'accomplissement de ses tâches, le Secrétaire général aura recours aux services de l'OEBM.

Artikel VI

Begroting

1. De gewone jaarlijkse begroting voor het volgende financiële boekjaar (van 1 januari tot 31 december), met opgaaf van de uitgaven die het gevolg zijn van zowel de uitvoering van het Algemeen Programma als de kosten die gemoeid zijn met de werkwijze van de Conferentie en de in het vooruitzicht gestelde inkomsten, moet vóór 1 oktober van ieder jaar door de Secretaris-generaal worden ingediend.

2. De gewone begroting wordt gestijfd door :

a) de financiële bijdrage van de Leden;

b) iedere donatie gedaan door de Leden, boven hun financiële bijdrage, mits deze verenigbaar is met de doeleinden van de Conferentie;

c) iedere andere bron van inkomsten en met name iedere donatie gedaan door particuliere organisaties of personen, onder voorbehoud van voorafgaande goedkeuring door de Conferentie met een tweederde meerderheid van de aanwezige en stemgerechtigde Leden.

Artikel VII

Bijdragen en verificatie van de rekeningen

1. Ieder Lid draagt bij aan de uitgaven die het gevolg zijn van zowel de uitvoering van het Algemeen Programma als de kosten die gemoeid zijn met de werkwijze van de Conferentie volgens een tarief dat om de drie jaar door de Conferentie met een tweederde meerderheid van alle Leden wordt vastgesteld en is gebaseerd op het gemiddelde van het netto nationaal inkomen tegen kostenfactoren van ieder Lid gedurende de laatste drie jaar waarover statistieken beschikbaar zijn.

2. De Conferentie kan beslissen, met een tweederde meerderheid van alle Leden, rekening te houden met bijzondere omstandigheden van een Lid en zijn bijdrage dienovereenkomstig wijzigen. Voor de toepassing van deze bepaling, wordt met name aangenomen dat er sprake is van « bijzondere omstandigheden » wanneer het nationaal inkomen per inwoner in een LidStaat kleiner is dan een bedrag dat met dezelfde meerderheid door de Conferentie zal worden bepaald.

3. Wanneer een Staat partij wordt bij de Overeenkomst of ophoudt het te zijn, wordt het tarief gewijzigd van de bijdragen vermeld in paragraaf 1. Het nieuwe tarief wordt van kracht bij het begin van het volgende financiële boekjaar.

4. De Secretaris-generaal stelt de Leden in kennis van het bedrag van hun bijdrage in rekeneenheden, vastgesteld per gewicht van 0,88867088 gram fijn goud, en van de betalingsdata.

5. De Secretaris-generaal houdt gedetailleerde boeken bij van alle uitgaven en inkomsten. De Conferentie wijst Verificateurs aan om haar rekeningen na te zien en om, conform haar Financieel reglement, de rekeningen van de EOMB te controleren. De Secretaris-generaal en de EOMB stellen alle inlichtingen ter beschikking van de Verificateurs die hen kunnen helpen bij het vervullen van hun opdracht.

Article VI

Budget

1. Le budget annuel ordinaire pour l'exercice financier suivant (du 1^{er} janvier au 31 décembre), indiquant les dépenses résultant tant de l'exécution du Programme général que des frais inhérents au fonctionnement de la Conférence et les recettes prévues, doit être présenté par le Secrétaire général avant le 1^{er} octobre de chaque année.

2. Le budget ordinaire est alimenté par :

a) les contributions financières des membres;

b) tout don offert par les membres, en sus de leurs contributions financières, pourvu qu'il soit compatible avec les buts de la Conférence;

c) toute autre ressource et notamment tout don offert par des organisations ou personnes privées, sous réserve de l'approbation préalable de la Conférence donnée à la majorité des deux tiers des membres présents et votants.

Article VII

Contributions et vérification des comptes

1. Chaque membre contribue aux dépenses résultant tant de l'exécution du Programme général que des frais inhérents au fonctionnement de la Conférence selon un barème fixé tous les trois ans par la Conférence à la majorité des deux tiers de tous les membres et basé sur la moyenne du revenu national net au coût des facteurs de chaque membre pendant les trois dernières années pour lesquelles on dispose de statistiques.

2. La Conférence peut décider, à la majorité des deux tiers de tous les membres, de tenir compte de circonstances spéciales à un membre et modifier sa contribution en conséquence. Pour l'application de la présente disposition, on considère notamment qu'il y a « circonstances spéciales » lorsque le revenu national par habitant dans un État membre est inférieur à un montant qui sera déterminé par la Conférence à la même majorité.

3. Lorsqu'un État devient partie à l'Accord ou cesse de l'être, le barème des contributions mentionné au paragraphe 1 est modifié. Le nouveau barème prend effet au début de l'exercice financier suivant.

4. Le Secrétaire général informe les membres du montant de leurs contributions en unités de compte, définies par un poids de 0,88867088 grammes d'or fin, et des dates de versement.

5. Le Secrétaire général tient des comptes détaillés de toutes les dépenses et recettes. La Conférence désigne des Vérificateurs aux comptes pour vérifier ses comptes et pour examiner, conformément à son règlement financier, les comptes de l'OEBM. Le Secrétaire général et l'OEBM mettent à la disposition des Vérificateurs aux comptes tous les renseignements susceptibles de les aider dans l'exécution de leur tâche.

Artikel VIII

Regeling van geschillen

Ieder geschil tussen twee of meer Leden in verband met de interpretatie en de toepassing van deze Overeenkomst, dat niet door bemiddeling van de Conferentie kan worden geregeld, zal, op verzoek van een van de partijen bij het geschil, aan het Internationaal Hof van Justitie worden voorgelegd, tenzij de betrokken Leden het eens werden over een andere manier van regelen binnen een redelijke termijn.

Artikel IX

Amendementen

1. Deze Overeenkomst kan worden geamendeerd indien ten minste twee derde van alle Leden erom verzoeken,
2. Het voorstel voor amendement wordt op de agenda geplaatst van de gewone vergadering die onmiddellijk volgt op de indiening van het voorstel bij de Secretaris-generaal. Er kan tevens een buitengewone vergadering worden voor bijeengeroepen.
3. Ieder amendement op deze Overeenkomst moet door de Conferentie worden goedgekeurd met eenparigheid van stemmen van alle Leden. Deze brengen hun goedkeuring schriftelijk ter kennis van de Zwitserse regering.
4. De amendementen worden van kracht dertig dagen nadat de laatste schriftelijke goedkeuring is ingediend.

Artikel X

Liquidatie

Onder voorbehoud van enige overeenkomst die kan zijn gesloten tussen de Leden in verband met de ontbinding van de Conferentie, wordt de Secretaris-generaal belast met de liquidatie. Tenzij de Conferentie anders beslist, wordt het actief onder de leden verdeeld naar rata van de bijdragen die zijn betaald sinds zij partij zijn bij deze Overeenkomst. Het eventueel passief nemen diezelfde leden voor hun rekening naar rata van de bijdragen die zijn vastgesteld voor het lopende financiële boekjaar.

Artikel XI

Slotbepalingen

1. Deze Overeenkomst staat open voor ondertekening door de Staten die ze hebben opgesteld.
2. Deze Overeenkomst moet worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De overeenkomstige akten worden neergelegd bij de Zwitserse regering.
3. Iedere Staat die deze Overeenkomst niet heeft ondertekend kan ertoe toetreden indien hij de voorwaarden vervult vastgelegd in artikel III, 2. De toetredingsakten worden neergelegd bij de Zwitserse regering.
4. a) Deze Overeenkomst treedt in werking wanneer de meerderheid van de Staten die ze hebben opgesteld deze heeft bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd en op voorwaarde dat de gezamenlijke bijdragen van deze Staten ten minste 70 % bedragen van het totaal van de bijdragen vermeld in het tarief dat als bijlage bij deze Overeenkomst is gevoegd,

Article VIII

Règlement des différends

Tout différend entre deux ou plusieurs membres au sujet de l'interprétation et de l'application du présent accord, qui ne pourrait être réglé par l'entremise de la Conférence, sera soumis, à la demande de l'une des parties au différend, à la Cour internationale de Justice, à moins que les membres intéressés ne conviennent d'un autre mode de règlement dans un délai raisonnable.

Article IX

Amendements

1. Le présent accord peut être amendé si les deux tiers au moins de tous les membres en font la demande.
2. La proposition d'amendement est inscrite à l'ordre du jour de la session ordinaire qui suit immédiatement le dépôt de la proposition auprès du Secrétaire général. Elle peut également faire l'objet d'une session extraordinaire.
3. Tout amendement au présent accord doit être adopté par la Conférence à l'unanimité de tous les membres. Ceux-ci notifient leur acceptation par écrit au gouvernement suisse.
4. Les amendements entrent en vigueur trente jours après le dépôt de la dernière acceptation écrite.

Article X

Liquidation

Sous réserve de tout accord qui pourrait être conclu entre les membres au sujet de la dissolution de la Conférence, le Secrétaire général sera chargé des questions de liquidation. Sauf décision contraire de la Conférence, l'actif sera réparti entre les membres au prorata des contributions versées depuis qu'ils sont parties au présent accord. S'il existe un passif, celui-ci sera pris en charge par ces mêmes membres au prorata des contributions fixées pour l'exercice financier en cours.

Article XI

Clauses finales

1. Le présent accord sera ouvert à la signature des États qui l'ont établi.
2. Le présent accord est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments correspondants sont déposés auprès du gouvernement suisse.
3. Tout État non signataire du présent accord peut y adhérer s'il remplit les conditions fixées à l'article III, 2. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du gouvernement suisse.
4. a) Le présent accord entrera en vigueur quand la majorité des États qui l'ont établi l'aura ratifié, accepté ou approuvé et à condition que l'ensemble des contributions de ces États représente au moins 70 % du total des contributions figurant au barème annexé au présent accord.

b) Voor iedere andere Staat die de Overeenkomst ondertekent of ertoe toetreedt, treedt de Overeenkomst in werking op de datum van neerlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

c) Deze Overeenkomst blijft allereerst van kracht gedurende een periode van vijf jaar. Ten minste een jaar voor deze vervaldatum, komt de Conferentie bijeen om met een tweederde meerderheid van alle Leden te beslissen, hetzij de Overeenkomst zoals ze is te verlengen, hetzij deze Overeenkomst te amenderen, hetzij af te zien van verdere Europese samenwerking op het vlak van de moleculaire biologie in het kader van deze Overeenkomst.

5. Nadat deze Overeenkomst gedurende vijf jaar van kracht is geweest, kan iedere Staat die partij is bij de Overeenkomst ze opzeggen door daartoe de Zwitserse regering hiervan in kennis te stellen. Deze opzegging gaat in:

a) op het einde van het lopende financiële boekjaar, indien de kennisgeving is geschied in de loop van de eerste negen maanden van dat financiële boekjaar;

b) op het einde van het volgende financiële boekjaar, indien de kennisgeving heeft plaatsgehad tijdens de laatste drie maanden van een financieel boekjaar.

6. Ieder Lid dat zijn verplichtingen niet nakomt die voortvloeien uit deze Overeenkomst, kan zijn hoedanigheid van Lid worden ontnomen bij een beslissing van de Conferentie, genomen met een tweederde meerderheid van alle Leden. Deze beslissing wordt door de Secretaris-generaal ter kennis gebracht van de Staten die de Overeenkomst hebben ondertekend of ertoe zijn togetreden.

7. De Zwitserse regering stelt de Staten die de Overeenkomst hebben ondertekend of ertoe zijn togetreden in kennis van:

a) iedere ondertekening;

b) de neerlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;

c) de inwerkingtreding van deze Overeenkomst;

d) iedere schriftelijke aanvaarding, ter kennis gebracht krachtens artikel IX, 3;

e) de inwerkingtreding van ieder amendement; en

f) iedere opzegging gedaan krachtens artikel XI, 5.

8. Zodra deze Overeenkomst in werking is getreden, zal de Zwitserse regering ze laten registreren bij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties, conform artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

Artikel XII

Overgangsbepalingen

1. Voor de periode die begint op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst en eindigt op de 31e december die daarop volgt, treft de Conferentie budgettaire voorzieningen en worden de uitgaven gedekt door de bijdragen van de Leden, vastgelegd conform volgende twee paragrafen.

2. De Staten die partij zijn bij de Overeenkomst op de datum van inwerkingtreding ervan en zij die er partij kunnen bij worden tijdens de periode die eindigt op de 31e december die daarop volgt, dragen gezamenlijk alle uitgaven waarin de budgettaire regelingen voorzien, die de Conferentie kan goedkeuren conform paragraaf 1. van dit artikel.

b) Pour tout autre État signataire ou adhérent l'Accord entrera en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

c) Le présent accord demeurera tout d'abord en vigueur pendant une durée de cinq ans. Un an au moins avant cette échéance, la Conférence se réunira afin de décider, à la majorité des deux tiers de tous les membres, soit de reconduire l'Accord tel quel, soit d'amender cet accord, soit de renoncer à la poursuite de la coopération européenne en matière de biologie moléculaire dans le cadre de cet accord.

5. Après que le présent accord aura été en vigueur pendant cinq années, tout État partie à l'Accord pourra le dénoncer en donnant notification à cet effet au gouvernement suisse. Cette dénonciation prend effet:

a) à la fin de l'exercice financier en cours, si la notification a été faite au cours des neuf premiers mois de cet exercice financier;

b) à la fin de l'exercice financier suivant, si la notification a eu lieu dans les trois derniers mois d'un exercice financier.

6. Tout membre qui ne remplit pas ses obligations découlant du présent accord peut être privé de sa qualité de membre par une décision de la Conférence prise à la majorité des deux tiers de tous les membres. Cette décision sera notifiée aux États signataires et adhérents par le Secrétaire général.

7. Le gouvernement suisse notifiera aux États signataires ou adhérents:

a) toute signature;

b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

c) l'entrée en vigueur du présent accord;

d) toute acceptation écrite notifiée en vertu de l'article IX, 3;

e) l'entrée en vigueur de tout amendement; et

f) toute dénonciation faite en vertu de l'article XI, 5.

8. Dès l'entrée en vigueur du présent accord, le gouvernement suisse le fera enregistrer auprès du Secrétaire général des Nations unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations unies.

Article XII

Dispositions transitoires

1. Pour la période commençant à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord et prenant fin le 31 décembre suivant, la Conférence prendra des dispositions budgétaires et les dépenses seront couvertes par des contributions des membres, fixées conformément aux deux paragraphes suivants.

2. Les États qui seront parties à l'Accord à la date de son entrée en vigueur et ceux qui pourront y devenir parties au cours de la période qui prendra fin le 31 décembre suivant supporteront ensemble la totalité des dépenses prévues par les arrangements budgétaires que la Conférence pourra adopter conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. De bijdragen van de Staten bedoeld in paragraaf 2 van dit artikel worden eerst voorlopig vastgelegd, naar gelang van de behoeften, conform artikel VII, 1. Op het einde van de periode waarvan sprake in paragraaf 1 van dit artikel, vindt een definitieve verdeling onder deze Staten plaats op basis van de werkelijke uitgaven. Iedere som betaald door een Lid boven het aldus met terugwerkende kracht vastgelegde bedrag, wordt op zijn credit geboekt.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Genève, de 13e februari 1969, in de Duitse, Engelse en Franse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek, in één exemplaar, dat zal worden neergelegd in het archief van de Zwitserse regering, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift ervan zal doen geworden aan de Staten die de Overeenkomst hebben ondertekend of ertoe zijn toegetreden.

*
* *

BIJLAGE EUROPESE CONFERENTIE VOOR MOLECULAIRE BIOLOGIE

Tarief van de bijdragen opgesteld door het CERN, voor het jaar 1967, op basis van het gemiddelde van de nationale inkomens van de jaren 1962 tot 1964

Dit tarief wordt hier uitsluitend vermeld met het oog op alinea a) van paragraaf 4 van artikel XI. Het loopt op generlei wijze vooruit op de beslissingen die door de Conferentie moeten worden genomen krachtens paragraaf 1, van artikel VII in verband met de toekomstige tarieven van de bijdragen.

	%
België	3,51
Denemarken	2,02
Bondsrepubliek Duitsland	22,96
Frankrijk	19,06
Griekenland	1,16
Italië	11,08
Nederland	3,82
Noorwegen	1,39
Oostenrijk	1,87
Spanje	4,26
Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland	21,84
Zweden	3,96
Zwitserland	3,07
	100,00

3. Les contributions des États visés au paragraphe 2 du présent article seront d'abord fixées à titre provisoire, selon les besoins, conformément à l'article VII, 1. À la fin de la période visée au paragraphe 1 du présent article, une répartition définitive aura lieu entre ces États sur la base des dépenses effectives. Toute somme versée par un membre en plus du montant ainsi fixé rétroactivement sera portée à son crédit.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

Fait à Genève, ce 13 février 1969, dans les langues française, anglaise et allemande, les trois textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du gouvernement suisse, lequel en délivrera des copies certifiées conformes aux États signataires et adhérents.

*
* *

ANNEXE À L'ACCORD INSTITUANT LA CONFÉRENCE EUROPÉENNE DE BIOLOGIE MOLÉCULAIRE

Barème des contributions établi par le CERN, pour l'année 1967, sur la base de la moyenne des revenus nationaux des années 1962 à 1964

Ce barème est mentionné ici exclusivement aux fins de l'alinéa a) du paragraphe 4 de l'article XI. Il ne préjuge en aucune façon les décisions qui devront être prises par la Conférence en vertu du paragraphe 1 de l'article VII au sujet des barèmes futurs des contributions.

	%
Autriche	1,87
Belgique	3,51
Danemark	2,02
Espagne	4,26
France	19,06
Grèce	1,16
Italie	11,08
Norvège	1,39
Pays-Bas	3,82
République fédérale d'Allemagne	22,96
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	21,84
Suède	3,96
Suisse	3,07
	100,00

VERTALING OVEREENKOMST

Overeenkomst houdende oprichting van het Europees laboratorium voor moleculaire biologie

Het Koninkrijk Denemarken

De Bondsrepubliek Duitsland

De Franse Republiek

De Staat Israël

De Italiaanse Republiek

Het Koninkrijk der Nederlanden

De Republiek Oostenrijk

Het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland

Het Koninkrijk Zweden

De Zwitserse Confederatie,

die partij zijn bij de Overeenkomst houdende stichting van de Europese Conferentie voor moleculaire biologie (hierna te noemen «de ECMB»), ondertekend in Genève op 13 februari 1969;

OVERWEGENDE dat de bestaande internationale samenwerking op het gebied van de moleculaire biologie moet worden uitgebreid door de oprichting van een Europees Laboratorium voor moleculaire biologie, en akte nemend van de voorstellen die te dien einde zijn ingediend door de Europese Organisatie voor moleculaire biologie (hierna te noemen «de EOMB»);

GEZIEN de beslissing van 28 juni 1972 waarbij de ECMB het voorstel voor een dergelijk Laboratorium heeft goedgekeurd conform paragraaf 3 van Artikel II van genoemde Overeenkomst, krachtens welke Speciale Projecten kunnen worden opgezet;

VERLANGEND de clausules en voorwaarden te specificeren volgens welke het Laboratorium wordt opgericht en beheerd, zodanig dat een of andere wijziging in de Overeenkomst houdende stichting van de ECMB van geen invloed is op genoemde clausules en voorwaarden;

AKTE NEMEND van de goedkeuring door de ECMB van de bepalingen van deze Overeenkomst die op haar betrekking hebben;

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

Artikel I

Oprichting van het Laboratorium

(1) Door deze Overeenkomst wordt een Europees Laboratorium voor moleculaire biologie als intergouvernementele instelling opgericht, hierna te noemen «het Laboratorium».

ACCORD

Accord instituant le Laboratoire européen de biologie moléculaire

La RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE d'ALLEMAGNE

La RÉPUBLIQUE d'AUTRICHE

Le ROYAUME de DANEMARK

La RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

L'ÉTAT d'ISRAËL

La RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le ROYAUME des PAYS-BAS

Le ROYAUME-UNI de Grande-Bretagne et d'IRLANDE du NORD

Le ROYAUME de SUÈDE

La CONFÉDÉRATION SUISSE,

parties à l'Accord instituant la Conférence européenne de biologie moléculaire (ci-après dénommée «la CEBM») signé à Genève le 13 février 1969;

CONSIDÉRANT que la coopération internationale existant dans le domaine de la biologie moléculaire devrait être étendue par l'institution d'un Laboratoire européen de biologie moléculaire, et prenant acte des propositions soumises à cette fin par l'Organisation européenne de biologie moléculaire (ci-après dénommée «l'OEBM»);

VU la décision en date du 28 juin 1972 par laquelle la CEBM a approuvé le projet d'un tel Laboratoire conformément au paragraphe 3 de l'article II du dit accord, en vertu duquel des Projets Spéciaux peuvent être établis;

DÉSIREUX de préciser les clauses et conditions selon lesquelles le Laboratoire est institué et exploité, de telle sorte que lesdites clauses et conditions ne soient pas affectées par une modification quelconque à l'Accord instituant la CEBM;

PRENANT ACTE de l'acceptation par la CEBM des dispositions du présent accord qui la concernent;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Article I

Institution du Laboratoire

(1) Il est institué par le présent accord un Laboratoire européen de biologie moléculaire, institution intergouvernementale, ci-après dénommé «le Laboratoire».

(2) De zetel van het Laboratorium is gevestigd in Heidelberg in de Bondsrepubliek Duitsland.

Artikel II

Doeleinden en middelen

(1) Het Laboratorium moedigt de samenwerking aan tussen Europese Staten op het vlak van het fundamenteel onderzoek, de ontwikkeling van moderne instrumenten en van onderwijs op hoog niveau inzake moleculaire biologie alsook andere wezenlijk daarmee samenhangende onderzoekgebieden; te dien einde richt het zijn activiteiten op opdrachten die noch gewoonlijk noch geredelijk in de nationale instellingen worden uitgevoerd. De resultaten van de experimentele en theoretische werkzaamheden worden gepubliceerd of, op een andere manier, algemeen beschikbaar gesteld.

(2) Om zijn doeleinden te bereiken, voert het Laboratorium een programma uit dat voorziet in:

- a) de toepassing van moleculaire concepten en methoden bij het onderzoeken van biologische basisprocessen;
- b) de ontwikkeling en het gebruik van de nodige instrumenten en technologie;
- c) de terbeschikkingstelling van werkruimten en onderzoek-apparatuur voor gastwetenschappers;
- d) opleiding en onderwijs van hoog niveau.

(3) Het Laboratorium kan de installaties oprichten en beheren die nodig zijn voor zijn programma.

Het Laboratorium omvat:

- a) de noodzakelijke uitrusting ten behoeve van het programma dat het Laboratorium uitvoert;
- b) de nodige gebouwen om de uitrusting vermeld in punt a) hiervoor in onder te brengen, de administratie van het Laboratorium te herbergen en zijn andere taken te vervullen.

(4) Het Laboratorium organiseert en steunt, zoveel mogelijk, de internationale samenwerking op de gebieden en het activiteiten-programma beschreven in paragrafen 1 en 2 van dit Artikel, en in overeenstemming met het Algemeen Programma van de ECMB. Deze samenwerking omvat met name het bevorderen van contacten en uitwisselingen tussen wetenschappers en het verspreiden van informatie. In het kader van zijn doeleinden, tracht het Laboratorium eveneens, via samenwerking en consultatie, zoveel mogelijk samen te werken met andere onderzoekinstellingen. Het Laboratorium tracht dupliceringen te vermijden met de werkzaamheden die genoemde instellingen verrichten.

Artikel III

Leden

De Staten die partij zijn bij deze Overeenkomst zijn de lidstaten van het Laboratorium.

Artikel IV

Samenwerking

(1) Het Laboratorium werkt nauw samen met de ECMB.

(2) Le siège du Laboratoire est à Heidelberg, République fédérale d'Allemagne.

Article II

Buts et moyens

(1) Le Laboratoire encourage la coopération entre États européens dans la recherche fondamentale, la mise au point d'une instrumentation moderne et le développement de l'enseignement approfondi en biologie moléculaire ainsi que dans d'autres domaines de recherches essentiellement connexes; à cette fin, il concentre ses activités sur des tâches qui ne sont ni habituellement ni aisément effectuées dans les institutions nationales. Les résultats des travaux expérimentaux et théoriques du Laboratoire sont publiés ou, de toute autre façon, rendus généralement accessibles.

(2) Pour l'accomplissement de ses buts, le Laboratoire exécute un programme prévoyant:

- a) l'application des concepts et des méthodes moléculaires à l'investigation des processus biologiques de base;
- b) le développement et l'utilisation de l'instrumentation et de la technologie nécessaires;
- c) la fourniture de locaux de travail et d'installations de recherche pour les scientifiques visiteurs;
- d) une formation et un enseignement approfondis.

(3) Le Laboratoire peut créer et exploiter les installations nécessaires à son programme.

Le Laboratoire comprend:

- a) l'équipement nécessaire à l'exécution du programme poursuivi par le Laboratoire;
- b) les bâtiments nécessaires pour abriter l'équipement mentionné à l'alinéa a) ci-dessus, héberger l'administration du Laboratoire et assurer l'exécution de ses autres fonctions.

(4) Le Laboratoire organise et patronne, le plus largement possible, la coopération internationale dans les domaines et le programme d'activités définis aux paragraphes (1) et (2) du présent article, et en harmonie avec le Programme général de la CEBM. Cette coopération comprend notamment la promotion de contacts et d'échanges entre scientifiques et la diffusion de l'information. Dans le cadre de ses buts, le Laboratoire s'efforce également de coopérer, le plus largement possible, avec d'autres institutions de recherche, par voie de collaboration et de consultation. Le Laboratoire s'efforce d'éviter les doubles emplois avec des travaux exécutés par lesdites institutions.

Article III

Membres

Les États parties au présent accord sont les États membres du Laboratoire.

Article IV

Coopération

(1) Le Laboratoire coopère étroitement avec la CEBM.

(2) Het Laboratorium kan officieel samenwerken met Staten die geen lid zijn, nationale instellingen van deze Staten en gouvernementele of niet-gouvernementele internationale organisaties. Het tot stand brengen, de voorwaarden en de modaliteiten van deze samenwerking worden, met eenparigheid van stemmen van de aanwezige en stemgerechtigde lidstaten, per geval naar gelang van de omstandigheden door de Raad vastgelegd.

Artikel V

Organen

De organen van het Laboratorium zijn de Raad en de Directeur-generaal.

Artikel VI

De Raad

Samenstelling

(1) De Raad is samengesteld uit alle lidstaten van het Laboratorium. Iedere Lidstaat wordt vertegenwoordigd door niet meer dan twee afgevaardigden die mogen zijn vergezeld van raadgevers.

De Raad kiest een voorzitter en twee vice-voorzitters die gedurende een jaar in functie blijven en niet meer dan tweemaal na elkaar mogen worden herkozen.

Waarnemers

(2) *a)* De Staten die geen partij zijn bij deze Overeenkomst mogen onder de volgende voorwaarden als waarnemer de vergaderingen van de Raad bijwonen :

(i) Leden van de ECMB : van rechtswege;

(ii) Staten die geen Lid zijn van de ECMB : bij beslissing van de Raad genomen met eenparigheid van stemmen van de aanwezige en stemgerechtigde lidstaten.

b) De EOMB en andere waarnemers mogen de vergaderingen van de Raad bijwonen, conform het Huishoudelijk reglement goedgekeurd door de Raad naar luid van paragraaf 3, *k)*, van dit artikel.

Bevoegdheden

(3) De Raad :

a) bepaalt het beleid van het Laboratorium op wetenschappelijk, technisch en administratief gebied, met name door middel van richtlijnen aan de Directeur-generaal;

b) keurt een richtplan goed voor de uitvoering van het programma vermeld in paragraaf 2 van artikel II van deze Overeenkomst en legt de duur ervan vast. Door goedkeuring van dit plan bepaalt de Raad, met eenparigheid van stemmen van de aanwezige en stemgerechtigde lidstaten, een minimumperiode voor deelneming aan genoemd programma en het maximumbedrag van de vastleggingen en uitgaven voor voornoemde periode. Deze periode noch dit bedrag kunnen achteraf worden gewijzigd zonder een beslissing van de Raad, genomen met eenparigheid van Stemmen van de aanwezige en stemgerechtigde lidstaten. Na het verstrijken van voornoemde periode, bepaalt de Raad op dezelfde manier de maximumkredieten die bestemd zijn voor een nieuwe periode vastgelegd door de Raad;

(2) Le Laboratoire peut coopérer officiellement avec des États non membres, des organismes nationaux de ces États, des institutions internationales gouvernementales ou non gouvernementales. L'établissement, les conditions et modalités de cette coopération sont définis dans chaque cas selon les circonstances par le Conseil à l'unanimité des États membres présents et votants.

Article V

Organes

Les organes du Laboratoire sont le Conseil et le Directeur général.

Article VI

Le Conseil

Composition

(1) Le Conseil est composé de tous les États membres du Laboratoire. Chaque État membre est représenté par deux délégués au plus, qui peuvent être accompagnés de conseillers.

Le Conseil élit un président et deux vice-présidents qui restent en fonction pendant un an et qui ne peuvent être réélus plus de deux fois consécutives.

Observateurs

(2) *a)* Les États qui ne sont pas parties au présent accord peuvent assister aux réunions du Conseil en tant qu'observateurs dans les conditions suivantes :

i) membres de la CEBM : de droit;

ii) États non membres de la CEBM : sur décision du Conseil prise à l'unanimité des États membres présents et votants.

b) L'OEBM et d'autres observateurs peuvent assister aux réunions du Conseil conformément au règlement intérieur adopté par celui-ci aux termes du paragraphe (3), *j)*, du présent Article.

Pouvoirs

(3) Le Conseil :

a) détermine la politique du Laboratoire dans les domaines scientifique, technique et administratif, notamment par voie de directives au Directeur général;

b) approuve un plan indicatif d'exécution du programme mentionné au paragraphe (2) de l'Article II du présent accord, et en fixe la durée. En approuvant ce plan, le Conseil détermine, par un vote unanime des États membres présents et votants, une période minimum de participation audit programme et le montant maximum d'engagements et de dépenses pour la période précitée. Ni cette période ni ce montant ne peuvent être modifiés par la suite sans une décision du Conseil prise à l'unanimité des États membres présents et votants. À l'expiration de la période précitée le Conseil détermine de la même façon le maximum de crédits destinés à une nouvelle période définit par le Conseil;

c) keurt de jaarlijkse begroting goed met een tweederde meerderheid van de aanwezige en stemgerechtigde lidstaten, onder voorbehoud hetzij dat de gezamenlijke bijdragen van genoemde lidstaten ten minste twee derde vormen van de totale bijdragen aan de begroting van het Laboratorium hetzij dat de aanwezige en stemgerechtigde lidstaten met eenparigheid van stemmen min een gunstig beschikken;

d) keurt de voorlopige uitgavenraming goed voor de komende twee jaar met een tweederde meerderheid van de aanwezige en stemgerechtigde lidstaten;

e) keurt het Financieel reglement van het Laboratorium goed met een tweederde meerderheid van de aanwezige en stemgerechtigde lidstaten;

f) keurt de gecontroleerde jaarrekeningen goed en publiceert ze;

g) keurt het jaarverslag goed dat wordt ingediend door de Directeur-generaal;

h) beslist over de noodzakelijke personeelsbezetting;

i) keurt met een tweederde meerderheid van alle lidstaten het Statuut van het personeel goed;

j) beslist met een tweederde meerderheid van de aanwezige en stemgerechtigde lidstaten over de oprichting van groepen en installaties buiten zijn zetel;

k) keurt zijn Huishoudelijk reglement goed;

l) bezit alle andere bevoegdheden en oefent alle andere functies uit die noodzakelijk zijn om de doeleinden te bereiken van het Laboratorium, zoals die zijn vastgelegd in deze Overeenkomst.

(4) De Raad kan het programma wijzigen bedoeld in paragraaf 2 van artikel II van deze Overeenkomst bij een met eenparigheid van stemmen van de aanwezige en stemgerechtigde lidstaten genomen beslissing.

Vergaderingen

(5) De Raad komt ten minste eenmaal per jaar in gewone vergadering bijeen. Hij kan eveneens in buitengewone vergadering bijeenkomen. De vergaderingen hebben plaats ten zetel van het Laboratorium, tenzij de Raad anders beslist.

Stemmingen

(6) a) (i) Iedere Lid-staat beschikt in de Raad over stemrecht.

(ii) De Staten die deze Overeenkomst hebben ondertekend maar nog niet bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd, mogen zich op de vergaderingen van de Raad laten vertegenwoordigen en zonder stemrecht aan zijn werkzaamheden deelnemen gedurende een termijn van twee jaar te rekenen vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst conform paragraaf 4, a), van Artikel XV.

(iii) Een Lid-staat die te laat is met het betalen van zijn bijdrage heeft geen stemrecht op een vergadering van de Raad tijdens welke de Directeur-generaal verklaart dat het bedrag waarmee hij ten achter is gelijk aan of groter is dan het bedrag van de verschuldigde bijdragen van genoemde Staat voor de vorige twee financiële boekjaren.

b) Tenzij anders is bepaald in deze Overeenkomst, worden de beslissingen van de Raad genomen met een meerderheid van de aanwezige en stemgerechtigde Lid-staten.

c) De aanwezigheid van afgevaardigden van de meerderheid van alle Lid-staten is vereist om op elke vergadering van de Raad het quorum te vormen.

c) adopte le budget annuel à la majorité des deux tiers des États membres présents et votants, sous réserve soit que l'ensemble des contributions des dits États membres constitue au moins les deux tiers du total des contributions au budget du Laboratoire soit que les États membres présents et votants se prononcent favorablement à l'unanimité moins un;

d) approuve l'estimation provisoire des dépenses pour les deux années suivantes à la majorité des deux tiers des États membres présents et votants;

e) adopte le règlement financier du Laboratoire à la majorité des deux tiers des États membres présents et votants;

f) approuve et publie les comptes annuels contrôlés;

g) approuve le rapport annuel présenté par le Directeur général;

h) statue sur les effectifs nécessaires;

i) adopte à la majorité des deux tiers de tous les États membres le Statut du Personnel;

j) statue sur la création de groupes et d'installation du Laboratoire hors de son siège à la majorité des deux tiers des États membres présents et votants;

k) adopte son règlement intérieur;

l) possède tous autres pouvoirs et exerce toutes autres fonctions nécessaires à la poursuite des buts du Laboratoire, tels qu'ils sont définis dans le présent accord.

(4) Le Conseil peut modifier le programme visé au paragraphe (2) de l'Article II du présent accord par voie de décision prise à l'unanimité des États membres présents et votants.

Sessions

(5) Le Conseil se réunit au moins une fois par an en session ordinaire. Il peut également se réunir en session extra-ordinaire. Les sessions ont lieu au siège du Laboratoire, sauf décision contraire du Conseil.

Votes

(6) a) i) Chaque État membre dispose d'une voix au Conseil.

ii) Les États qui ont signé le présent accord mais ne l'ont pas encore ratifié, accepté ou approuvé peuvent se faire représenter aux sessions du Conseil et participer à ses travaux, sans droit de vote, pendant une période de deux ans à compter de l'entrée en vigueur du présent accord conformément au paragraphe (4), a), de l'Article XV.

iii) Un État membre en retard dans le paiement de ses contributions n'a pas droit de vote à une session du Conseil au cours de laquelle le Directeur général déclare que le montant de son retard égale ou excède le montant des contributions dues par ledit État pour les deux exercices financiers précédents.

b) Sauf dispositions contraires du présent accord, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des États membres présents et votants.

c) La présence de délégués de la majorité de tous les États membres est nécessaire pour constituer le quorum à toute session du Conseil.

Hulporganen

(7) *a)* De Raad stelt, bij een met een tweederde meerderheid van alle lidstaten genomen beslissing, een Wetenschappelijk adviescomité in, een Financieel comité en ieder ander hulporgaan dat nodig blijkt te zijn.

b) De beslissing waarbij het Wetenschappelijk adviescomité wordt opgericht bevat bepalingen betreffende de samenstelling en het mandaat van genoemd Comité alsook het rouleersysteem van zijn leden, conform artikel VIII van deze Overeenkomst, en omschrijft tevens de voorwaarden voor de activiteit van zijn leden.

c) De beslissing waarbij het Financieel comité en andere hulporganen worden opgericht bevat bepalingen betreffende de samenstelling en het mandaat van genoemde organen.

d) De hulporganen keuren hun eigen huishoudelijk reglement goed.

Artikel VII

Directeur-generaal en Personeel

(1) *a)* De Raad benoemt, met een tweederde meerderheid van alle Lid-staten, een Directeur-generaal voor een bepaalde periode en kan hem, met dezelfde meerderheid, uit zijn functie ontslaan.

b) Ingeval van erop volgende vacature, kan de Raad de benoeming van de Directeur-generaal zolang uitstellen als hij noodzakelijk acht. In dat geval wijst de Raad in plaats van een Directeur-generaal een persoon aan wiens bevoegdheden en verantwoordelijkheden hij bepaalt.

(2) De Directeur-generaal is de hoogste leidend ambtenaar en de wettelijke vertegenwoordiger van het Laboratorium.

(3) *a)* De Directeur-generaal legt het volgende aan de Raad voor:

(i) het ontwerp van richtplan waarvan sprake in paragraaf *b)* van Artikel VI van deze Overeenkomst;

(ii) de begroting en de voorlopige raming vermeld in paragraaf 3, *c)* en *d)*, van Artikel VI van deze Overeenkomst;

(iii) de gecontroleerde jaarrekeningen en het jaarverslag waarvan sprake in paragraaf 3, *f)* en *g)*, van Artikel VI van deze Overeenkomst.

b) De Directeur-generaal zendt aan de ECMB ter inoverweging het jaarverslag goedgekeurd door de Raad conform paragraaf 3, *g)*, van Artikel VI van deze Overeenkomst.

(4) De Directeur-generaal wordt bijgestaan door het door de Raad toegestane wetenschappelijk, technisch, administratief en secretaarspersoneel.

(5) De Directeur-generaal benoemt en ontslaat het personeel. De Raad keurt de benoeming en het ontslag goed van het hogere personeel dat als zodanig in het statuut van het personeel wordt aangegeven, ledere benoeming en ieder ontslag moeten geschieden in overeenstemming met het statuut van het personeel. Iedere persoon, die geen deel uitmaakt van het personeel, en wordt gevraagd in het Laboratorium te werken, is onderworpen aan het gezag van de Directeur-generaal en alle algemene voorwaarden goedgekeurd door de Raad.

(6) Iedere Lid-staat neemt, ten aanzien van het Laboratorium, het exclusief internationaal karakter in acht van de verantwoordelijkheden van de Directeur-generaal en het personeel. In de uitoefening van hun functie, moeten zij richtlijnen vragen noch

Organes subsidiaires

(7) *a)* Le Conseil institue, par une décision prise à la majorité des deux tiers de tous les États membres, un Comité consultatif scientifique, un Comité des finances et tout autre organe subsidiaire qui se révélerait nécessaire.

b) La décision créant le Comité consultatif scientifique contient des dispositions relatives à la composition et au mandat du dit Comité, ainsi qu'à la rotation de ses membres, conformément à l'Article VIII du présent accord et définit également les conditions de service de ses membres.

c) La décision créant le Comité des finances et d'autres organes subsidiaires contient des dispositions relatives à la composition et au mandat des dits organes.

d) Les organes subsidiaires adoptent leur propre règlement intérieur.

Article VII

Directeur général et Personnel

(1) *a)* Le Conseil nomme, à la majorité des deux tiers de tous les États membres, un Directeur général pour une période déterminée et peut, à la même majorité, mettre fin à ses fonctions.

b) Par la suite, en cas de vacance du poste, le Conseil peut différer la nomination du Directeur général pour telle période qu'il estime nécessaire. Le Conseil désigne alors, en lieu de Directeur général, une personne dont il détermine les pouvoirs et responsabilités.

(2) Le Directeur général est le fonctionnaire exécutif supérieur et le représentant légal du Laboratoire.

(3) *a)* Le Directeur général présente au Conseil :

i) le projet de plan indicatif visé au paragraphe (3), *b)*, de l'Article VI du présent accord;

ii) le budget et l'estimation provisoire visés au paragraphe (3), *c)* et *d)*, de l'Article VI du présent accord;

iii) les comptes annuels contrôlés et le rapport annuel prévus au paragraphe (3), *f)* et *g)*, de l'Article VI du présent accord.

b) Le Directeur général transmet à la CEBM, pour prise en considération, le rapport annuel approuvé par le Conseil conformément au paragraphe (3), *g)*, de l'Article VI du présent accord.

(4) Le Directeur général est assisté du personnel scientifique, technique, administratif et de secrétariat autorisé par le Conseil.

(5) Le Directeur général nomme et licencie le personnel. Le Conseil approuve la nomination et le licenciement du personnel supérieur défini comme tel par le Statut du personnel. Toute nomination et tout licenciement doivent être faits en conformité avec le Statut du personnel. Toute personne, ne faisant pas partie du personnel, invitée à travailler au Laboratoire, est soumise à l'autorité du Directeur général et à toutes conditions générales approuvées par le Conseil.

(6) Chaque État membre respecte, en ce qui concerne le Laboratoire, le caractère strictement international des responsabilités du Directeur général et du personnel. Dans l'exercice de leurs fonctions, ils ne doivent solliciter ni recevoir d'instructions d'aucun

ontvangen van enige Lid-staat, regering of andere autoriteit die niet tot het Laboratorium behoort.

Artikel VIII

Wetenschappelijk adviescomité

(1) Het Wetenschappelijk adviescomité, opgericht conform paragraaf 7 van Artikel VI van deze Overeenkomst, verstrekt adviezen aan de Raad, met name wat de voorstellen betreft van de Directeur-generaal met betrekking tot de uitvoering van het programma van het Laboratorium.

(2) Het Comité is samengesteld uit eminente wetenschapslui die op persoonlijke titel worden benoemd en niet als vertegenwoordigers van Lidstaten. De leden van het Comité moeten worden gekozen uit wetenschapslui die behoren tot een breed gamma van relevante wetenschapsdisciplines, ten einde zoveel als mogelijk is zowel het gebied van de moleculaire biologie als andere passende wetenschapsdisciplines te bestrijken. Na met name de Raad van de EOMB en de geëigende nationale instellingen behoorlijk te hebben geraadpleegd, stelt de Directeur-generaal de Raad een lijst van gegadigden voor waarmee de Raad rekening houdt bij de benoeming van de leden van het Comité.

Artikel IX

Begroting

(1) Het financiële boekjaar van het Laboratorium loopt van 1 januari tot 31 december.

(2) De Directeur-generaal legt, uiterlijk 1 oktober van ieder jaar, aan de Raad ter onderzoek en goedkeuring een begroting voor met gedetailleerde ramingen van de inkomsten en uitgaven van het Laboratorium voor het volgende financiële boekjaar.

(3) Het Laboratorium wordt gefinancierd door:

a) de financiële bijdrage van de lid-staten;

b) iedere donatie gedaan door de lid-staten boven hun financiële bijdrage, tenzij de Raad beslist, met een tweederde meerderheid van de aanwezige en stemgerechtigde lid-staten, dat dergelijke donatie niet verenigbaar is met de doeleinden van het Laboratorium, en

c) iedere andere bron van inkomsten, met name iedere donatie gedaan door particuliere organisaties of personen, onder voorbehoud van goedkeuring ervan door de Raad met een tweederde meerderheid van de aanwezige en stemgerechtigde lidstaten.

(4) De begroting van het Laboratorium wordt uitgedrukt in rekenen-heden vastgesteld per gewicht van 0,88867088 gram fijn goud.

Artikel X

Bijdragen en verificatie van de rekeningen

(1) Iedere Lidstaat draagt jaarlijks bij aan de kapitaaluitgaven en de lopende exploitatiekosten van het Laboratorium door betaling van een totaal som in converteerbare deviezen, volgens een tarief dat om de drie jaar door de Raad met een tweederde meerderheid van alle lid-staten wordt vastgesteld en is gebaseerd op het gemiddelde van het netto nationaal inkomen tegen

État membre, gouvernement ou autre autorité extérieure au Laboratoire.

Article VIII

Comité consultatif scientifique

(1) Le Comité consultatif scientifique créé conformément au paragraphe (7) de l'Article VI du présent accord donne des avis au Conseil, notamment en ce qui concerne les propositions du Directeur général relatives à l'exécution du programme du Laboratoire.

(2) Le Comité est composé de savants éminents nommés à titre personnel, et non comme représentants d'États membres. Les membres du Comité doivent être choisis parmi des scientifiques appartenant à un large éventail de disciplines scientifiques pertinentes, de manière à couvrir dans la mesure du possible et le domaine de la biologie moléculaire et celui d'autres disciplines scientifiques appropriées. Le Directeur général, après avoir dûment consulté notamment le Conseil de l'OEBM et les institutions nationales appropriées, propose au Conseil une liste de candidats que le Conseil prend en considération lors de la nomination des membres du Comité.

Article IX

Budget

(1) L'exercice financier du Laboratoire court du 1^{er} janvier au 31 décembre.

(2) Le Directeur général présente, au plus tard le 1^{er} octobre de chaque année, à l'examen et à l'approbation du Conseil un budget faisant apparaître des estimations détaillées des recettes et des dépenses du Laboratoire pour l'exercice financier suivant.

(3) Le Laboratoire est financé par:

a) les contributions financières des États membres;

b) tout don offert par les États membres en sus de leurs contributions financières, à moins que le Conseil ne décide, par un vote à la majorité des deux tiers des États membres présents et votants, qu'un tel don est incompatible avec les buts du Laboratoire, et

c) toute autre ressource, notamment tout don offert par des organisations privées ou des particuliers, sous réserve de son acceptation par le Conseil à la majorité des deux tiers des États membres présents et votants.

(4) Le budget du Laboratoire est exprimé en unité de compte représentant un poids de 0,88867088 gramme d'or fin.

Article X

Contributions et vérification des comptes

(1) Chaque État membre contribue annuellement aux dépenses en capital et aux dépenses courantes de fonctionnement du Laboratoire par le versement d'une somme globale en devises convertibles selon un barème fixé tous les trois ans par le Conseil à la majorité des deux tiers de tous les États membres, et fondé sur la moyenne du revenu national net au coût des facteurs de chaque

kostenfactoren van iedere Lid-staat gedurende de laatste drie jaren waarover statistieken beschikbaar zijn.

(2) De Raad kan beslissen, met een tweederde meerderheid van alle lidstaten, rekening te houden met bijzondere omstandigheden van een Lid-staat en zijn bijdrage dienovereenkomstig te wijzigen. Voor de toepassing van deze bepaling, wordt met name aangenomen dat er sprake is van «bijzondere omstandigheden» wanneer het nationaal inkomen per inwoner van een Lid-staat kleiner is dan een bedrag dat met een tweederde meerderheid door de Raad zal worden bepaald of derwijze is dat een Lid-staat verplicht is voor meer dan dertig percent bij te dragen aan het totaalbedrag van de bijdragen vastgelegd door de Raad conform het tarief waarvan sprake in paragraaf 1 van dit Artikel.

(3) *a)* De Staten, die partij worden bij deze Overeenkomst na 31 december van het jaar van haar inwerkingtreding, betalen, behalve hun bijdrage aan de toekomstige kapitaaluitgaven en de lopende exploitatiekosten, een speciale bijdrage aan de reeds door het Laboratorium gedane kapitaaluitgaven. Het bedrag van deze bijdrage wordt door de Raad vastgesteld met een tweederde meerderheid van alle lidstaten.

b) Iedere bijdrage betaald conform het bepaalde in alinea *a)* van deze paragraaf komt in mindering van de bijdragen van de andere lidstaten, tenzij de Raad anders beslist met een tweederde meerderheid van alle lidstaten.

(4) Indien, na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, een Staat partij wordt bij deze Overeenkomst of ophoudt het te zijn, wordt het tarief van de bijdragen vermeld in paragraaf 1 van dit artikel gewijzigd. Het nieuwe tarief wordt van kracht bij het begin van het volgende financiële boekjaar.

(5) De Directeur-generaal stelt de lid-staten in kennis van het bedrag van hun jaarlijkse bijdrage en, in overleg met het Financieel comité, van de betalingsdata.

(6) De Directeur-generaal houdt de juiste boeken bij van alle inkomsten en uitgaven.

(7) De Raad stelt revisors aan om de rekeningen van het Laboratorium na te zien. De revisors leggen aan de Raad een verslag voor over de jaarrekeningen.

(8) De Directeur-generaal verschaft de revisors alle inlichtingen en hulp die zij nodig kunnen hebben om hun opdracht te vervullen.

Artikel XI

Juridisch Statuut

Het Laboratorium bezit rechtspersoonlijkheid. Het is met name bekwaam contracten te sluiten, roerende en onroerende goederen te verwerven en te vervreemden en in rechte op te treden. De Staat op wiens grondgebied het Laboratorium is gevestigd, sluit met deze laatste een overeenkomst aangaande de zetel, die ter goedkeuring met een tweederde meerderheid van alle lid-staten aan de Raad wordt voorgelegd, en waarin zowel het statuut van het Laboratorium als de privileges en immuniteiten van het Laboratorium en zijn personeel worden vastgelegd die nodig zijn om de doeleinden te bereiken en de opdrachten van het Laboratorium te vervullen.

État membre pendant les trois dernières années civiles pour lesquelles on dispose de statistiques.

(2) Le Conseil peut décider à la majorité des deux tiers de tous les États membres de tenir compte de toutes circonstances spéciales à un État membre et de modifier sa contribution en conséquence. Pour l'application de la présente disposition, on considère notamment qu'il y a «circonstances spéciales» lorsque le revenu national par habitant d'un État membre est inférieur à un montant qui sera déterminé par le Conseil à la majorité des deux tiers, ou est tel qu'un État membre est tenu de contribuer pour plus de trente pour cent du montant total des contributions établies par le Conseil conformément au barème mentionné au paragraphe (1) du présent Article.

(3) *a)* Les États, qui deviennent parties au présent accord postérieurement au 31 décembre de l'année de son entrée en vigueur, acquittent outre leur contribution aux dépenses futures en capital et aux dépenses courantes de fonctionnement, une contribution spéciale aux dépenses en capital précédemment encourues par le Laboratoire. Le montant de cette contribution spéciale est fixé par le Conseil à la majorité des deux tiers de tous les États membres.

b) Toute contribution versée conformément aux dispositions de l'alinéa *a)* du présent paragraphe vient en déduction des contributions des autres États membres, sauf décision contraire du Conseil à la majorité des deux tiers de tous les États membres.

(4) Si, postérieurement à l'entrée en vigueur du présent accord, un État devient partie ou cesse d'être partie audit accord, le barème des contributions mentionné au paragraphe (1) du présent article est modifié. Le nouveau barème prend effet au début de l'exercice financier suivant.

(5) Le Directeur général notifie aux États membres le montant de leurs contributions annuelles et, en accord avec le Comité des finances, les dates de versement.

(6) Le Directeur général tient les comptes exacts de toutes les recettes et dépenses.

(7) Le Conseil nomme des commissaires aux comptes pour examiner les comptes du Laboratoire. Les commissaires soumettent au Conseil un rapport sur les comptes annuels.

(8) Le Directeur général procure aux commissaires aux comptes tous renseignements et toute assistance dont ils peuvent avoir besoin dans l'exercice de leurs fonctions.

Article XI

Statut juridique

Le Laboratoire jouit de la personnalité juridique. Il possède notamment la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers, et d'ester en justice. L'État sur le territoire duquel le Laboratoire est situé conclut avec ce dernier un accord de siège, soumis à l'approbation du Conseil à la majorité des deux tiers de tous les États membres, et définissant tant le statut du Laboratoire que les privilèges et immunités du Laboratoire lui-même et de son personnel, nécessaires à la poursuite des buts et à l'exercice des fonctions du Laboratoire.

Artikel XII

Regeling van geschillen

Ieder geschil tussen een of meer Lid-staten in verband met de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst, dat niet is geregeld door bemiddeling van de Raad, wordt, op verzoek van een van de partijen bij het geschil, aan het Internationaal Hof van Justitie voorgelegd, tenzij de betrokken Lid-staten het eens worden over een andere manier van regelen binnen een termijn van drie maanden vanaf de datum waarop de voorzitter van de Raad vaststelt dat het geschil niet kan worden geregeld door bemiddeling van de Raad.

Artikel XIII

Amendementen

(1) Ieder voorstel van een Lid-staat om deze Overeenkomst te amenderen, wordt op de agenda geplaatst van de gewone vergadering van de Raad die onmiddellijk volgt op de indiening van het voorstel bij de Directeur-generaal. Er kan tevens een buitengewone vergadering voor dergelijk voorstel worden bijeengeroepen.

(2) Ieder amendement op deze Overeenkomst moet met eenparigheid van stemmen van de lidstaten worden goedgekeurd. Zij brengen hun goedkeuring schriftelijk ter kennis van de Zwitserse regering.

(3) De amendementen worden van kracht dertig dagen nadat de laatste schriftelijke goedkeuring ter kennis is gebracht.

Artikel XIV

Ontbinding

Het Laboratorium wordt ontbonden wanneer er op een willekeurig tijdstip minder dan drie lidstaten zijn. Onder voorbehoud van enige overeenkomst die kan zijn gesloten tussen de lidstaten op het ogenblik van de ontbinding, wordt de Staat op wiens grondgebied de zetel van het Laboratorium is gevestigd met de liquidatie belast. Tenzij de lid-staten anders beslissen wordt het actief verdeeld onder de Staten die op het tijdstip van de ontbinding Lid zijn naar rata van de betalingen die zij hebben gedaan. Het eventueel passief nemen genoemde lid-staten voor hun rekening naar rata van hun bijdrage die is vastgesteld voor het lopende financiële boekjaar.

Artikel XV

Ondertekening, Bekrachtiging, Toetreding, Inwerkingtreding

(1) Deze Overeenkomst staat open voor ondertekening door de lidstaten van de ECMB tot op de datum van haar inwerkingtreding conform paragraaf 4, a), van dit Artikel.

(2) Deze Overeenkomst moet worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De geëigende akten worden neergelegd bij de Zwitserse Regering.

(3) a) Iedere Lid-staat van de ECMB die deze Overeenkomst niet heeft ondertekend, kan er later op ieder ogenblik toe toetreden.

b) De beëindiging van de Overeenkomst houdende stichting van de ECMB belet niet een Staat, die destijds partij was bij de

Article XII

Règlement des différends

Tout différend entre deux ou plusieurs États membres au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent accord, qui n'est pas réglé par les bons offices du Conseil, est, à la requête de l'une quelconque des parties au différend, soumis à la Cour Internationale de Justice, à moins que les États membres intéressés ne conviennent d'un autre mode de règlement dans un délai de trois mois courant à partir de la date à laquelle le Président du Conseil constate que le différend ne peut être réglé par les bons offices du Conseil.

Article XIII

Amendements

(1) Toute proposition émanant d'un État membre tendant à amender le présent accord est inscrite à l'ordre du jour de la session ordinaire du Conseil qui suit immédiatement le dépôt de la proposition auprès du Directeur général. Une telle proposition peut également faire l'objet d'une session extraordinaire.

(2) Tout amendement à l'Accord exige l'acceptation unanime des États membres. Ils notifient leur acceptation par écrit au gouvernement suisse.

(3) Les amendements entrent en vigueur trente jours après le dépôt de la dernière notification écrite d'acceptation.

Article XIV

Dissolution

Le Laboratoire est dissous si à une époque quelconque il y a moins de trois États membres. Sous réserve de tout accord qui pourrait être conclu entre les États membres au moment de la dissolution, l'État sur le territoire duquel le siège du Laboratoire est situé est chargé de la liquidation. Sauf décision contraire des États membres, l'actif est réparti entre les États qui sont membres du Laboratoire à l'époque de la dissolution, en proportion des paiements qu'ils ont effectués. S'il existe un passif, celui-ci est pris en charge par lesdits États membres au prorata de leurs contributions fixées pour l'exercice financier en cours.

Article XV

Signature, Ratification, Adhésion, Entrée en vigueur

(1) Le présent accord est ouvert à la signature des États membres de la CEBM jusqu'à la date de son entrée en vigueur conformément au paragraphe (4), a), du présent Article.

(2) Le présent accord est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments appropriés sont déposés auprès du gouvernement suisse.

(3) a) Tout État membre de la CEBM non signataire du présent accord peut y adhérer à tout moment ultérieur.

b) La cessation de l'Accord instituant la CEBM n'empêche pas d'adhérer au présent accord un État, autrefois partie à l'Accord

Overeenkomst houdende stichting van de ECMB of ten aanzien waarvan, volgens paragraaf 2 van Artikel III van die Overeenkomst, een beslissing werd genomen om hem de mogelijkheid te bieden ertoe toe te treden, tot deze Overeenkomst toe te treden.

c) De toetredingsakten worden neergelegd bij de Zwitserse Regering.

(4) a) Deze Overeenkomst treedt in werking wanneer de meerderheid van de Staten vermeld in de Aanhef van deze Overeenkomst, met inbegrip van de Staat op wiens grondgebied de zetel van het Laboratorium is gevestigd, ze hebben bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd, en op voorwaarde dat de gezamenlijke bijdragen van genoemde Staten ten minste zeventig percent bedragen van het totaal van de bijdragen vermeld in het tarief dat als bijlage bij deze Overeenkomst is gevoegd.

b) Na de inwerkingtreding ervan volgens paragraaf 4, a), van dit artikel, treedt deze Overeenkomst in werking, voor iedere Staat die de Overeenkomst heeft ondertekend en ze nadien bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt, op de datum van neerlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

c) Voor iedere Staat die tot deze Overeenkomst toetreedt, treedt ze in werking op de datum van neerlegging van zijn toetredingsakte.

d) (i) Deze Overeenkomst blijft aanvankelijk van kracht gedurende een periode van zeven jaar. Daarna blijft ze voor onbepaalde duur van kracht tenzij de Raad, uiterlijk een jaar vóór bovengenoemde periode van zeven jaar afloopt, met een tweederde meerderheid van alle lidstaten en mits de bijdragen van genoemde lidstaten niet minder bedragen dan twee derde van de gezamenlijke bijdragen aan de begroting van het Laboratorium, beslist deze Overeenkomst te verlengen voor een bepaalde periode of er een einde aan te maken.

(ii) De beëindiging van de Overeenkomst houdende stichting van de ECMB heeft geen invloed op de geldigheid van deze Overeenkomst.

Artikel XVI

Opzegging

(1) Nadat deze Overeenkomst gedurende zes jaar van kracht is geweest, kan iedere Staat die er partij bij is, onder voorbehoud van het bepaalde in paragraaf 3, b), van Artikel VI van deze Overeenkomst, ze opzeggen door daartoe de Zwitserse regering hiervan in kennis te stellen. Een dergelijke opzegging gaat in op het einde van het volgende financiële boekjaar.

(2) Iedere Lid-staat die zijn verplichtingen naar luid van deze Overeenkomst niet nakomt, kan zijn hoedanigheid van Lid worden ontnomen bij beslissing van de Raad genomen met een tweederde meerderheid van alle Lidstaten. Een dergelijke beslissing wordt door de Directeur-generaal ter kennis gebracht van de Staten die de Overeenkomst hebben ondertekend of ertoe zijn togetreden.

Artikel XVII

Kennisgevingen en Registratie

(1) De Zwitserse regering stelt de Staten die de Overeenkomst hebben ondertekend of ertoe zijn togetreden in kennis van:

a) iedere ondertekening;

instituant la CEBM ou à l'égard duquel a été prise, selon le paragraphe (2) de l'Article III de celui-ci, une décision lui permettant d'y adhérer.

c) Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du gouvernement suisse.

(4) a) Le présent accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été ratifié, accepté ou approuvé par la majorité des États énumérés au Préambule du présent accord, y compris l'État sur le territoire duquel est situé le siège du Laboratoire, et sous réserve que l'ensemble des contributions des dits États représente au moins soixante-dix pour cent du total des contributions figurant au barème annexé au présent accord.

b) Après son entrée en vigueur selon le paragraphe (4), a), du présent article, le présent accord entrera en vigueur, pour tout État signataire qui le ratifie, l'accepte ou l'approuve subséquentement, à la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

c) Pour tout État adhérent au présent accord, celui-ci entrera en vigueur à la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

d) i) Le présent accord demeurera initialement en vigueur pour une période de sept ans. Après quoi, il restera en vigueur pour une durée indéterminée à moins que le Conseil, au plus tard un an avant l'expiration de la période de sept ans précitée, ne décide à la majorité des deux tiers de tous les États membres et pourvu que les contributions des dits États membres ne constituent pas moins des deux tiers de l'ensemble des contributions au budget du Laboratoire, de prolonger le présent accord pour une période déterminée ou d'y mettre fin.

ii) Le cessation de l'Accord instituant la CEBM n'affecte pas la validité du présent accord.

Article XVI

Dénonciation

(1) Après que le présent accord aura été en vigueur pendant six ans, tout État qui y est partie pourra, sous réserve des dispositions du paragraphe (3), b), de l'Article VI du présent accord, le dénoncer par notification adressée à cet effet au gouvernement suisse. Une telle dénonciation prendra effet à la fin de l'exercice financier suivant.

(2) Tout État membre qui ne remplit pas ses obligations aux termes du présent accord peut être privé de sa qualité de membre par décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers de tous les États membres. Une telle décision est notifiée par les soins du Directeur général aux États signataires et adhérents.

Article XVII

Notifications et Enregistrement

(1) Le gouvernement suisse notifie aux États signataires et adhérents:

a) toutes les signatures;

b) de neerlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;

c) de inwerkingtreding van deze Overeenkomst;

d) iedere schriftelijke aanvaarding van amendementen, die ter kennis wordt gebracht conform paragraaf 3 van Artikel XIII van deze Overeenkomst;

e) de inwerkingtreding van ieder amendement;

f) iedere opzegging van deze Overeenkomst.

(2) Bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, zal de Zwitserse regering ze laten registreren bij het Secretariaat van de Verenigde Naties conform Artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

Artikel XVIII

Overgangsbepalingen

(1) Voor de periode die begint op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst en eindigt op de 31e december die daarop volgt, treft de Raad budgettaire voorzieningen en worden de uitgaven gedekt door de bijdrage van de Lid-staten, vastgelegd conform volgende twee paragrafen.

(2) De Staten die partij zijn bij deze Overeenkomst op de datum van inwerkingtreding ervan en de Staten welke er partij bij zijn geworden vóór de 31e december die daarop volgt, dragen gezamenlijk alle uitgaven waarin de budgettaire regelingen voorzien, die de Raad kan goedkeuren conform paragraaf 1 van dit Artikel.

(3) De bijdrage van de Staten bedoeld in paragraaf 2 van dit artikel wordt voorlopig vastgelegd, naar gelang van de behoeften, en conform paragrafen 1 en 2 van Artikel X van deze Overeenkomst. Op het einde van de periode waarvan sprake in paragraaf 1 van dit Artikel, vindt een definitieve verdeling van de kosten onder genoemde Staten plaats op basis van de werkelijke uitgaven. Iedere som betaald door een Staat boven zijn aldus berekend definitief aandeel, wordt op zijn credit geboekt,

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Genève, de 10de mei 1973, in de Duitse, Engelse en Franse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek, in één origineel exemplaar, dat zal worden neergelegd in het archief van de Zwitserse regering, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift ervan zal doen geworden aan alle Staten die de Overeenkomst hebben ondertekend of ertoe zijn toegetreden.

*
* *

BIJLAGE

Tarief van de bijdragen berekend op basis van de door de Organisatie van de Verenigde Naties gepubliceerde gemiddelde nationale inkomens over de periode 1968-1970

Het tarief wordt hier uitsluitend vermeld met het oog op paragraaf 4, a), van Artikel XV van deze Overeenkomst. Het loopt op generlei wijze vooruit op de beslissingen die door de Raad moeten worden genomen volgens paragraaf 1 van Artikel X in verband met de toekomstige tarieven van de bijdragen,

b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

c) l'entrée en vigueur du présent accord;

d) toute acceptation écrite d'amendement notifiée conformément au paragraphe (3) de l'Article XIII du présent accord;

e) l'entrée en vigueur de tout amendement;

f) toute dénonciation du présent accord.

(2) Lors de l'entrée en vigueur du présent accord, le gouvernement suisse le fait enregistrer auprès du Secrétariat des Nations unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations unies.

Article XVIII

Dispositions transitoires

(1) Pour la période commençant à la date de l'entrée en vigueur du présent accord et prenant fin le 31 décembre suivant, le Conseil prend des dispositions budgétaires et les dépenses sont couvertes par des contributions des États membres, fixées conformément aux deux paragraphes suivants.

(2) Les États parties au présent accord à la date de son entrée en vigueur et les États qui en seront devenus parties avant le 31 décembre suivant, supporteront ensemble la totalité des dépenses prévues par les arrangements budgétaires que le Conseil pourra adopter conformément au paragraphe (1) du présent Article.

(3) Les contributions des États visés au paragraphe (2) du présent article sont fixées à titre provisoire, selon les besoins, et conformément aux paragraphes (1) et (2) de l'Article X du présent accord. À la fin de la période indiquée au paragraphe (1) du présent Article, une répartition définitive des frais entre lesdits États intervient sur la base des dépenses effectives. Toute somme versée par un État en excédent de sa part définitive ainsi calculée est portée à son crédit.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

Fait à Genève, ce 10 mai 1973, en langues allemande, anglaise et française, les trois textes faisant également foi, en un exemplaire original unique qui sera déposé aux archives du gouvernement suisse, lequel en délivrera des copies certifiées conformes à tous les États signataires et adhérents.

*
* *

ANNEXE

Barème des contributions calculé sur la base des revenus nationaux moyens, 1968-1970, publiés par l'Organisation des Nations unies

Le barème mentionné ici l'est exclusivement aux fins du paragraphe (4) a) de l'article XV du présent Accord. Il ne préjuge en aucun cas des décisions à prendre par le Conseil selon le paragraphe (1) de l'Article X et relatives aux futurs barèmes des contributions.

	%		%
Denemarken	2,282	Danemark	2,282
Bondsrepubliek Duitsland	25,926	République fédérale d'Allemagne	25,926
Frankrijk	22,585	France	22,585
Israël	0,804	Israel	0,804
Italië	14,572	Italie	14,572
Nederland	4,916	Pays-Bas	4,916
Oostenrijk	2,063	Autriche	2,063
Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland	18,508	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	18,508
Zweden	5,039	Suède	5,039
Zwitserland	<u>3,305</u>	Suisse	<u>3,305</u>
	100,000		100,000

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de volgende internationale akten :

1°. Overeenkomst houdende stichting van de Europese conferentie voor moleculaire biologie, gedaan te Genève op 13 februari 1969,

2°. Overeenkomst houdende oprichting van het Europese laboratorium voor moleculaire biologie, gedaan te Genève op 10 mei 1973.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst houdende stichting van de Europese conferentie voor moleculaire biologie, gedaan te Genève op 13 februari 1969, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

De Overeenkomst houdende oprichting van het Europese laboratorium voor moleculaire biologie, gedaan te Genève op 10 mei 1973, zal volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS A L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

Avant-projet de loi portant assentiment aux actes internationaux suivants :

1°. Accord instituant la Conférence européenne de biologie moléculaire, fait à Genève le 13 février 1969,

2°. Accord instituant le Laboratoire européen de biologie moléculaire, fait à Genève le 10 mai 1973.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord instituant la Conférence européenne de biologie moléculaire, fait à Genève le 13 février 1969, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

L'Accord instituant le Laboratoire européen de biologie moléculaire, fait à Genève le 10 mai 1973, sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
Nr. 46.362/1
VAN 23 APRIL 2009

De Raad van State, afdeling Wetgeving, eerste kamer, op 2 april 2009 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de volgende internationale akten :

1° Overeenkomst houdende stichting van de Europese conferentie voor moleculaire biologie, gedaan te Genève op 13 februari 1969,

2° Overeenkomst houdende oprichting van het Europese laboratorium voor moleculaire biologie, gedaan te Genève op 10 mei 1973 », heeft het volgende advies gegeven :

Het staat aan het Parlement om te oordelen of de om instemming voorgelegde internationale overeenkomsten voldoende raakvlakken vertonen om die instemming door middel van één enkele wet te verlenen.

Bij het ontwerp zijn geen andere opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

De heer M. VAN DAMME, kamervoorzitter,

De heren J. BAERT en W. VAN VAERENBERGH, staatsraden,

De heren M. RIGAUX en M. TISON, assessoren van de afdeling Wetgeving,

Mevrouw M. VERSCHRAEGHEN, toegevoegd griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. STEEN, auditeur.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer M. VAN DAMME.

De griffier

M. VERSCHRAEGHEN.

De voorzitter,

M. VAN DAMME.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 46.362/1
DU 23 AVRIL 2009

Le Conseil d'État, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 2 avril 2009, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment aux actes internationaux suivants :

1° Accord instituant la Conférence européenne de biologie moléculaire, fait à Genève le 13 février 1969,

2° Accord instituant le Laboratoire européen de biologie moléculaire, fait à Genève le 10 mai 1973 », a donné l'avis suivant :

Il appartient au Parlement d'apprécier si les accords internationaux soumis pour avis ont suffisamment de points communs pour pouvoir faire l'objet d'une seule loi d'assentiment.

Le projet ne donne pas lieu à d'autres observations.

La chambre était composée de

M. M. VAN DAMME, président de chambre,

MM. J. BAERT et W. VAN VAERENBERGH, conseillers d'État,

MM. M. RIGAUX et M. TISON, assesseurs de la section de Législation,

Mme M. VERSCHRAEGHEN, greffier assumé.

Le rapport a été présenté par M. B. STEEN, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME

Le greffier,

M. VERSCHRAEGHEN.

Le président,

M. VAN DAMME.